

The *RIU Magazine*





Welcome to a world of privilege.



Lie back, make yourself comfortable and get ready to enjoy yourself. We'd like to introduce our Riu Class loyalty programme; a **points scheme** that lets you enjoy **exclusive benefits and discounts** that will make your holiday a unique experience. To find out more about the programme and the services we offer, go to www.riuclass.com. It will be a privilege to have you with us.



www.riuclass.com



We're all about you

CARTA // LETTER BRIEF

ES Si en 2013 fue el 60 aniversario de la cadena, en 2014 hemos celebrado otra importante efeméride: el 25 aniversario del Riu Palace Maspalomas, el primer Palace de RIU, referente en el sector y uno de nuestros establecimientos más premiados tanto por clientes como por touroperadores.

2014 ha supuesto también nuestra consolidación en el continente americano. Además de cumplir cinco años en Costa Rica, país ejemplo mundial de sostenibilidad, por la que seguimos apostando fuertemente, RIU ha inaugurado su segundo hotel en Aruba y otro nuevo destino en Caribe: Saint Martin.

Llega 2015 y con él la materialización de uno de nuestros retos más ambiciosos: la expansión hacia Asia con la apertura de un resort en Isla Mauricio. La inauguración de un nuevo establecimiento en Sri Lanka, previsto en 2016, no hará sino consolidar aquel desafío.

En estos próximos años tampoco cejaremos en el empeño por la renovación de nuestros hoteles para mantener y mejorar la calidad de nuestro servicio, principal valor añadido de RIU, que nos sigue permitiendo garantizar una experiencia única a nuestros clientes. De ahí que para 2015 esté prevista la reforma de varios hoteles como los emblemáticos Riu Bravo, Riu Arcas o Riu Palace Tenerife así como el Riu Palace Aruba y el Riu Negril.

Y mientras todo eso ocurre, en RIU mantenemos intacto nuestro compromiso en materia social como lo demuestra nuestra colaboración con ONGs como África Avanza o Associació Pro Nins, de la cual tratamos en este último número de RIU Magazine.

Esperamos que disfrutéis de sus contenidos.

EN If 2013 marked RIU's 60th anniversary, 2014 marked the celebration of another major milestone: the 25th anniversary of the Riu Palace Maspalomas. Maspalomas was the first RIU Palace, leading the way in the sector, and continues to be one of our most highly valued establishments among guests and tour operators.

This year has also seen the consolidation of our presence in the Americas with the celebration of our first five years in Costa Rica, a world leader in sustainability, a value we continue to support strongly. RIU has also opened a second hotel in Aruba and another new destination in the Caribbean: Saint Martin.

Looking forward, 2015 will see the first fruits of one of our most ambitious challenges yet: our expansion into Asia, with the opening of a resort on the island of Mauritius. Another new establishment planned for 2016, this time in Sri Lanka, will help consolidate progress in this area.

We will also continue to work on renovating our hotels over the coming years, maintaining and improving the quality of the service we offer, which is RIU's main source of added value and allows us to continue to guarantee our customers a unique experience. In 2015, renovation work will take place at a number of hotels, such as the emblematic Riu Bravo, Riu Arcas and Riu Palace Tenerife, as well as the Riu Palace Aruba and Riu Negril.

On top of all this, RIU also remains committed to social issues, as shown by our partnerships with NGOs such as África Avanza and Associació Pro Nins, which you can find out more about in this edition of the RIU Magazine.

We hope you enjoy reading it.

DE 2013 war das 60. Jubiläum der Hotelkette. 2014 konnten wir einen weiteren, wichtigen Jahrestag feiern: das 25-jährige Jubiläum von Riu Palace Maspalomas, dem ersten Palace von RIU, eine Referenz in der Branche und eines der Riu Hotels, die sowohl von den Gästen als auch von den Reiseveranstaltern am besten bewertet wurden.

2014 hat sich auch unsere Präsenz auf dem amerikanischen Kontinent gefestigt. Seit fünf Jahren ist RIU in Costa Rica vertreten, einem Land mit internationalem Vorbildcharakter in Punkto Nachhaltigkeit, auf die wir ausdrücklich setzen. Jetzt hat RIU sein zweites Hotel auf Aruba eröffnet und ein weiteres neues Reiseziel in der Karibik erschlossen: St. Martin.

Nun beginnt das Jahr 2015 und damit verwirklicht sich eines unserer ehrgeizigsten Ziele: die Expansion nach Asien mit der Eröffnung eines Resorts auf der Insel Mauritius. Die für 2016 geplante Eröffnung eines neuen Hotels in Sri Lanka wird uns auf diesem Wege noch bestärken.

In den nächsten Jahren werden wir auch unsere Bemühungen um die Renovierung unserer Hotels fortsetzen, um die Qualität unserer Dienstleistungen zu erhalten und zu verbessern. Dies ist das Fundament von RIU, das es uns ermöglicht, unseren Gästen einzigartige Erlebnisse zu garantieren. So ist für 2015 die Renovierung zahlreicher Hotels vorgesehen, wie der renommierten Etablissements Riu Bravo, Riu Arcas und Riu Palace Tenerife sowie Riu Palace Aruba und Riu Negril.

Und gleichzeitig erhalten wir bei RIU unser soziales Engagement aufrecht, das in der Zusammenarbeit mit NGOs wie África Avanza oder Associació Pro Nins Ausdruck findet. Auch darüber berichten wir in dieser Ausgabe des RIU Magazins.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen.



Carmen & Luis Riu
PRESIDENTES / PRESIDENTS / VORSITZENDE

ACERCA DE RIU HOTELS & RESORTS: Fundada en Mallorca, España, en 1953 por la familia Riu (actual propietaria en tercera generación), la cadena dispone de más de 100 hoteles en 17 países, 27.107 empleados y recibe a más de 3,5 millones de clientes al año. El 70% de sus establecimientos ofrece el reconocido servicio ALL inclusive by RIU. En 2010, la cadena inauguró su propia línea de hoteles urbanos: RIU Plaza Hotels.

ABOUT RIU HOTELS & RESORTS: Founded as a family business in Majorca, Spain, in 1953, the business is currently owned by the third generation of the Riu family. The chain has over 100 hotels in 17 countries, employs 27,107 people and welcomes over 3.5 million guests a year. The renowned "All-inclusive by RIU" service is currently provided at 70% of its establishments. In 2010, the chain launched its own line of urban hotels: RIU Plaza Hotels.

ÜBER RIU HOTELS & RESORTS: Zur 1953 auf Mallorca, Spanien, von der Familie Riu (heute Eigentümer in der dritten Generation) gegründeten Kette gehören über 100 Hotels in 17 Ländern und 27.107 Angestellte. Über 3,5 Millionen Gäste werden jährlich empfangen. In 70% der Hotels wird der bekannte Service All inclusive by RIU angeboten. 2010 eröffnete die Kette ihre eigene Stadt-Hotel-Reihe: RIU Plaza Hotels.

índice

TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS

08 NEW YORK

USA

Woody Allen:

"La jubilación no es para mí"

WOODY ALLEN: "RETIREMENT IS NOT FOR ME" // WOODY ALLEN: „DER RUHESTAND IST NICHTS FÜR MICH“

14 NEW YORK

USA

La ciudad que nunca duerme

THE CITY THAT NEVER SLEEPS
DIE STADT, DIE NIEMALS SCHLÄFT

24 MALLORCA

SPAIN

Queridos Huéspedes

DEAR GUESTS
LIEBE GÄSTE

28 SAINT MARTIN

SAINT MARTIN

Tras las huellas de los arawaks

ON THE TRAIL OF THE ARAWAKS
AUF DEN SPUREN DER ARAWAKS

34 ANDALUCÍA

SPAIN

El misterioso origen del gazpacho

THE MYSTERIOUS ORIGINS OF GAZPACHO
DIE GEHEIMNISVOLLE HERKUNFT DES GAZPACHOS

38 ARUBA

ARUBA

Paraísos de Aruba

THE PARADISES OF ARUBA
ARUBAS PARADIESE

42 ISLAND OF MAURITIUS

ISLAND OF MAURITIUS

Un pequeño continente llamado Mauricio

MAURITIUS: A CONTINENT IN MINIATURE
EIN KLEINER KONTINENT NAMENS MAURITIUS

50 GUANACASTE

COSTA RICA

Costa Rica & RIU: ¡Pura Vida!

54 GRAN CANARIA

SPAIN

El renovado regreso de un clásico: Riu Palace Meloneras

THE RETURN OF A NEWLY RENOVATED CLASSIC
RÜCKKEHR EINES KLASSIKERS IM NEUEN LOOK

56 MALLORCA

SPAIN

El Riu Bravo se renueva

THE NEWLY RENOVATED RIU BRAVO
DAS RIU BRAVO WIRD NEU GESTALTET

58 CANCÚN

MEXICO

**El popular Riu Cancun
renace con fuerza**

REINVENTION OF THE POPULAR
RIU CANCUN
DAS BELIEBTE RIU CANCUN ERBLÜHT IN
NEUER PRACHT

60 MIAMI

USA

Un nuevo Riu Plaza en Miami

A NEW RIU PLAZA IN MIAMI
EIN NEUES RIU PLAZA IN MIAMI

RIU Hotels & Resorts

Más de 100 hoteles en los mejores destinos del mundo

OVER 100 HOTELS IN THE WORLD'S BEST DESTINATIONS
ÜBER 100 HOTELS IN DEN BESTEN REISEZIELEN DER WELT

VISITA LA PÁGINA 64 PARA CONOCER TODOS NUESTROS HOTELES

SEE PAGE 64 TO DISCOVER ALL OUR HOTELS

SCHAUEN SIE AUF SEITE 64, UM ALLE UNSERE HOTELS KENNENZULERNEN



COSMÉTICA BIO

BIOCOSMETICS // BIODKOSMETIK

ES La mayoría son marcas pequeñas que compiten con las grandes firmas de la industria cosmética con la sostenibilidad y lo natural como bandera. Rainwater Botanicals es una de ellas. Nació hace 15 años en la cocina de la casa de sus fundadores en Washington y tiene en una planta medicinal llamada consuelda su principal ingrediente. Pero Taller Amapola, Happy Mum o Rahua son otras de las marcas convertidas ya en exponentes de la cosmética bio.

EN The majority of biocosmetics companies are small brands that offer a sustainable and natural alternative to the big names. Rainwater Botanicals is just one example. It began its life 15 years ago in Washington in the kitchen of the house of one of its founders and its main ingredient is a comfrey plant with medicinal properties. Taller Amapola, Happy Mum and Rahua are some of the other biocosmetics companies.

DE Es sind meist kleine Marken, die sich Nachhaltigkeit und Natürlichkeit auf die Fahnen schreiben und mit den großen Firmen der Kosmetikindustrie konkurrieren. Rainwater Botanicals ist eine von ihnen. Sie entstand vor 15 Jahren in Washington in der Küche eines ihrer Gründer. Ihr wichtigster Bestandteil ist eine Heilpflanze namens Beinwell. Aber auch die Marken Taller Amapola, Happy Mum oder Rahua sind beispielhafte Vertreter der Biokosmetik.



BICICLETAS DE MADERA

WOODEN BIKES // FAHRRÄDER AUS HOLZ

ES La madera se ha convertido en un material muy valorado por los fabricantes de bicicletas. Y es lógico porque las bicis de madera son más cómodas y más idóneas para terrenos no asfaltados por la capacidad para absorber golpes del material, son más ligeras y más duraderas y, además, son más ecológicas al ser biodegradables, reutilizables y reciclables. Aunque, para asegurarnos de esto último, conviene cerciorarse de que la bicicleta disponga de un certificado que garantice que los bosques de los que procede la madera se han gestionado de manera sostenible.

EN Wood has become a highly valued material among bicycle manufacturers. This is logical because wooden bikes are more comfortable and better suited for unpaved surfaces thanks to their capacity to absorb impacts. They are lighter, more durable and, of course, are more ecological, since they are biodegradable, reusable and recyclable. To convince us they are environmentally friendly, the bikes have a certificate that guarantees the wood is sourced from sustainably managed forests.

DE Holz ist für Fahrradhersteller zu einem geschätzten Material geworden. Logisch, denn Fahrräder aus Holz sind gemütlicher. Da das Material Stöße besser dämpft, eignen sie sich besser für nicht asphaltierte Strecken, sie sind leichter, langlebiger und außerdem umweltfreundlicher, denn sie sind biologisch abbaubar, wiederverwendbar und recycelbar. Doch um sicher zu sein, dass Letzteres wirklich zutrifft, sollte man sich vergewissern, dass das Fahrrad über ein Zertifikat verfügt, das die nachhaltige Bewirtschaftung der Wälder, aus denen das verwendete Holz stammt, garantiert.

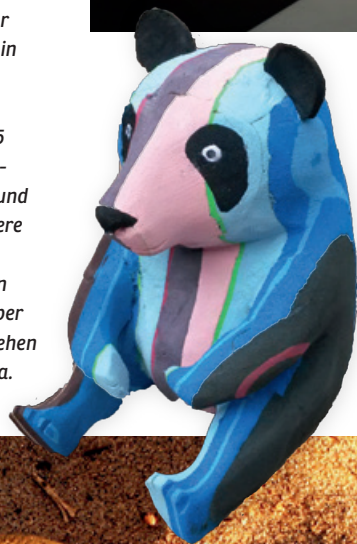
SOUVENIRS QUE SURGIERON DE UNA CHANCLA

SOUVENIRS MADE FROM FLIP-FLOPS // SOUVENIRS AUS EINEM FLIP-FLOP

ES Ocean Sole es una empresa que desde hace más de 15 años 'rescata' las chanclas de plástico perdidas por bañistas y que infestan las costas africanas, para crear pequeñas esculturas y otros objetos. Se calcula que cada año, la empresa llega a rescatar más de 400.000 sandalias. Además de limpiar los mares, Ocean Sole da trabajo a más de un centenar de personas y el 5% de sus beneficios se destina a proyectos contra la pobreza en África.

EN For over 15 years, Ocean Sole has been 'rescuing' the plastic flip-flops lost by swimmers that infest the coasts of Africa to create small sculptures and other objects. It is estimated that the company rescues more than 400,000 flip-flops every year. In addition to helping clean up the seas, Ocean Sole provides jobs for over 100 people and 5% of its profits are invested in projects to fight poverty in Africa.

DE Die Firma Ocean Sole 'rettet' seit über 15 Jahren von Badenden verlorene Plastik-Flip-Flops, die die Küsten Afrikas verschmutzen, und erschafft daraus kleine Skulpturen und andere Objekte. Es wird geschätzt, dass die Firma jährlich über 400.000 Sandalen rettet. Ocean Sole reinigt so die Meere und bietet zudem über hundert Arbeitsplätze. 5% der Einnahmen gehen an Projekte zur Armutsbekämpfung in Afrika.



NO AL PACKAGING

SAY NO TO PACKAGING // NEIN ZU VERPACKUNGSMATERIAL

ES Nada de envases ni bolsas de plástico. Son ya varios los supermercados surgidos en distintas partes del mundo basados en la compra a granel. En ellos, el consumidor lleva sus propios envases para rellenarlos con los productos de la tienda. Uno de los últimos establecimientos de este tipo se ha abierto en Alemania, lleva por nombre Original Unverpackt y se ha convertido en todo un fenómeno en la zona.

EN Wave goodbye to packaging and plastic bags. There are now a number of supermarkets throughout the world where customers can buy their food loose, bringing their own containers and bags to fill with products at the stores. Original Unverpackt, one of the most recent supermarkets of this kind to open in Germany, has become a national sensation.

DE Keine Verpackungen und keine Plastiktüten. Es gibt bereits zahlreiche Supermärkte in verschiedenen Teilen der Welt, in denen die Ware unverpackt verkauft wird. Die Verbraucher bringen ihre eigenen Gefäße mit, um diese mit den Produkten des Ladens zu füllen. Einer der neuesten derartigen Supermärkte wurde in Deutschland eröffnet, er nennt sich Original Unverpackt und wurde bereits zur Attraktion der Gegend.



CHAMPÚ EN PASTILLAS

SHAMPOO IN BARS // SHAMPOO IN FESTER FORM

ES Existe una alternativa a la engorrosa labor de envasar los líquidos en botecitos homologados para la cabina del avión. Marcas como Lush disponen de una amplia variedad de geles, champús o perfumes en formato sólido. Además de resultar muy útiles para quienes no quieren facturar el neceser, la marca asegura que sus cosméticos contribuyen al cuidado medioambiental ya que, por ejemplo, una pastilla de su champú equivale a 100 lavados, lo que supondría tres envases de cualquier marca convencional.

EN There is now an alternative to the laborious task of ensuring your liquids are in suitable containers to be transported as hand luggage. Brands such as Lush offer a wide range of gels, shampoos and perfumes available in bars and sticks. In addition to being handy for people who don't want to do away with their toiletry bag, the brand highlights the environmental benefits of the products, with a shampoo bar providing the equivalent of 100 washes, or around three bottles of conventional shampoo.

DE Es gibt eine Alternative zum umständlichen Umfüllen von Flüssigkeiten in Fläschchen, die in der Flugzeugkabine zugelassen sind. Marken wie Lush bieten eine große Auswahl an Duschgels, Shampoos oder Parfüms in fester Form an. Die Kosmetikartikel sind nicht nur für diejenigen nützlich, die ihre Kulturbeutel nicht mit dem Gepäck aufgeben wollen. Die Marke versichert zudem, dass die Produkte zum Umweltschutz beitragen, da beispielsweise ein Shampoo-Stück für 100 Haarwäschen reicht, was drei Flaschen herkömmlicher Marken gleichkommt.



BIKINIS CON PROTECCIÓN SOLAR

SUN PROTECTION BIKINIS // BIKINIS MIT SONNENSCHUTZ

ES El comienzo del traje de baño o del bikini suele marcar el límite a la hora de extender la crema de protección solar. Sin embargo, la mayoría de los tejidos con los que están confeccionados estas prendas no protegen al 100% de los rayos ultravioletas. Por eso la firma Protest lanzó una colección de bikinis y vestidos de playa fabricados con tejidos con factor de protección 50+ que actúan como un filtro solar físico, impermeable a la radiación solar.

EN The edge of bathing suits and bikinis often marks the limit when it comes to applying sun-tan lotion. However, the majority of fabrics from which these garments are made do not provide full protection against UV rays. The company Protest has launched a collection of bikinis and beachwear made from fabrics with a 50+ protection factor, acting as a physical barrier that is impermeable to solar radiation.

DE Dort, wo Badeanzug oder Bikini beginnen, hört man normalerweise auf, Sonnencreme aufzutragen. Allerdings bieten die meisten Stoffe, aus denen solcherlei Kleidungsstücke hergestellt sind, keinen 100%igen Schutz vor der UV-Strahlung. Daher brachte die Firma Protest eine Bikini- und Strandkleid-Kollektion aus Materialien mit Sonnenschutzfaktor 50+ auf den Markt, ein physikalischer Sonnenschutz, der undurchlässig für Sonnenstrahlung ist.





500 FORMAS DE VIAJAR DESDE EL SOFÁ

500 WAYS TO TRAVEL WITHOUT LEAVING YOUR SOFA // 500 ARTEN, VOM SOFA AUS ZU REISEN

ES La contribución de *Memorias de África* o *El Señor de los anillos* al turismo en Kenia y Nueva Zelanda, respectivamente, es incuestionable. El cine, pero también la literatura o la música, pueden ser útiles reclamos para un destino. Para quienes sientan curiosidad por conocer la ciudad origen de su grupo favorito, la región en la que transcurre la novela que están leyendo o la película que acaban de ver, Lonely Planet acaba de editar *La guía 500 formas de viajar desde el sofá*.

EN The contribution made by the films 'Out of Africa' and 'Lord of the Rings' to tourism in Kenya and New Zealand is undeniable. But it's not just cinema that can be useful in attracting visitors to a destination. For those curious to discover the city where their favourite band comes from, the region in which the book they are reading is set, or the setting of a film they have just seen, Lonely Planet has just published the Spanish title '500 Ways to Travel Without Leaving Your Sofa'.

DE Die Filme 'Jenseits von Afrika' oder 'Der Herr der Ringe' haben zweifellos ihren Beitrag zum Tourismus in Kenia und Neuseeland geleistet. Sowohl Kino als auch Literatur oder Musik können sehr gute Werbemittel für ein Reiseziel sein. Für alle, die neugierig auf den Herkunftsort ihrer Lieblingsband sind, auf die Gegend, in der das Buch spielt, das sie gerade lesen oder in der der Film gedreht wurde, den sie gerade gesehen haben, hat Lonely Planet auf Spanisch den Reiseführer „500 formas de viajar desde el sofá“ ('500 Arten, vom Sofa aus zu reisen') herausgegeben.

BEBÉ A BORDO

BABY ON BOARD // BABY AN BORD

ES No son pocos los padres que se lo preguntan: ¿cuál es la mejor manera de llevar a un recién nacido en un avión? Flye Baby propone un portabebés que permite a los padres llevar en brazos a su hijo de forma segura y cómoda. Además, su sistema de anclajes hace posible utilizarlo también fuera del avión ya que permite colocar al bebé en cualquier tipo de asiento.

EN The question has troubled many parents: what's the best way to carry a newborn baby on a plane? Flye Baby has designed a baby seat that allows parents to have their child in their arms without sacrificing safety and comfort. What's more, its attachment system means its use is not just limited to planes and can be used with any type of seat.

DE Viele Eltern stellen sich die Frage, wie sie am besten mit einem Neugeborenen fliegen können. Flye Baby ist eine Babytrage, mit der die Eltern ihr Baby sicher und komfortabel in den Armen halten können. Mit dem Befestigungssystem kann diese zudem auch außerhalb des Flugzeugs benutzt werden, denn es ermöglicht, das Baby auf Stühle aller Art zu setzen.





WOODY ALLEN

“LA JUBILACIÓN NO ES PARA MÍ”

“RETIREMENT IS NOT FOR ME” // „DER RUHESTAND IST NICHTS FÜR MICH”

ES Roza los 80 (los cumplirá a finales de 2015), pero nada apunta a que Woody Allen esté pensando en su retirada del cine. Desde que en 1969 estrenase *Toma el dinero y corre*, el actor, director, humorista, guionista, dramaturgo y clarinetista neoyorquino ha cumplido con el plazo autoimpuesto de entregar al público una película al año. Que en los últimos meses haya estrenado dos films (uno como director, *Blue Jasmine*, y otro como actor, *Aprendiz de gigoló*) no indica otra cosa más que Allen mantiene aquello de que “la jubilación es para la gente que se ha pasado toda una vida odiando lo que hacía”.

Su dilatada trayectoria como director ha dado para mucho. Es uno de los más prolíficos de la historia de Hollywood, ha conseguido 116 galardones (incluidos, cuatro Óscars, siendo el cineasta que más nominaciones ha acaparado como director y guionista, con un total de 23) y de todos es sabido la cantidad de actores y actrices consagrados que han manifestado su deseo de ponerse bajo sus órdenes.

EN *He may almost be an octogenarian (it's his 80th birthday at the end of 2015) but there's nothing to suggest that Woody Allen is thinking about retiring from cinema. Ever since starring in 'Take the Money and Run' in 1969, the New York actor, director, comedian, screenwriter, playwright and clarinet player has kept to his self-imposed goal of delivering a film a year. He has worked in two films (one as director, 'Blue Jasmine', and another, 'Fading Gigolo', as actor), reminding us of his belief that "retirement is for people who have spent their whole life hating what they do".*

Woody Allen has enjoyed a long and productive career as a director. He is one of the most prolific figures in the history of Hollywood, having received 116 awards (including four Oscars, for which he holds the record for most nominations received as director and screenwriter, with a total of 23) and he stands out in the industry for the number of famous actors and actresses who have expressed their desire to work with him.

DE *Er ist bald 80 Jahre alt (Ende 2015 ist es so weit), doch nichts weist darauf hin, dass Woody Allen daran denkt, sich aus dem Filmbusiness zurückzuziehen. Seit der Premiere von 'Woody, der Unglücksrabe' 1969 hat der New Yorker Schauspieler, Regisseur, Humorist, Drehbuchautor, Dramaturg und Klarinettist seinen Vorsatz eingehalten und dem Publikum jährlich einen Film geliefert. Dass er in den letzten Monaten gleich zwei Filme herausbrachte ('Blue Jasmine' als Regisseur und 'Plötzlich Gigolo' als Schauspieler) ist nur ein weiteres Zeichen dafür, dass Allen dabei bleibt, dass „der Ruhestand etwas für Leute ist, die ihr ganzes Leben lang das, was sie machten, hassten“.*

Seine lange Laufbahn als Regisseur hat viele Früchte getragen. Er ist einer der produktivsten in der Geschichte Hollywoods, er erhielt 116 Auszeichnungen (darunter vier Oscars, außerdem ist er der Cineast mit den meisten Nominierungen als Regisseur und Drehbuchautor, insgesamt wurde er 23 Mal nominiert) es ist allgemein bekannt, dass sehr viele ausgezeichnete Schauspieler und Schauspielerinnen den Wunsch geäußert haben, unter seiner Regie zu arbeiten.



ES En lo personal, sus ocho décadas han estado plagadas de luces y sombras. Pese a que Allen llegó a definir a su familia, judía y de origen ruso-austríaco, como "burguesa, bien alimentada y bien vestida", su infancia en Brooklyn estuvo marcada por las continuas mudanzas y la ida y venida de familiares: "Eran tiempos agitados, en parte debido a circunstancias económicas y en parte por la escasez de viviendas en tiempos de guerra".

Aunque fue ya bien entrada la madurez cuando su agitada vida sentimental le comenzó a acarrear verdaderos quebraderos de cabeza. Su sonada separación de la actriz Mia Farrow, y su posterior relación con la hija adoptiva de esta, Soon-Yi, acapararon las portadas de la prensa rosa a principios de los 90. Aunque las denuncias, acusaciones y juicios entre ambas partes se han seguido sucediendo a lo largo de todos estos años, Allen ha sabido dejarlas al margen lo suficiente como para que no salpiquen a su reputada carrera profesional, de la que nadie sabe hasta dónde dará de sí...

EN However, when it comes to his personal life, his eight decades have been plagued with patches of light and darkness. Of Jewish, Russian-Austrian origin, in spite of the fact that Allen describes his family as "middle-class, well fed and well clothed", his childhood in Brooklyn was scarred by frequent moves and the coming and going of relatives: "Those were turbulent times, partly due to our financial circumstances and partly to the shortage of housing during the war".

It was only later, as an adult, that his turbulent personal life began to cause real headaches. Details of his famous separation from the actress Mia Farrow and his subsequent relationship with her adopted daughter, Soon-Yi, attracted the attention of the tabloids at the start of the 1990s. Although the reports, accusations and lawsuits between both parties had been present throughout the years, Allen had been able to put them to one side and prevent them from damaging his illustrious career, which nobody knows how long will go on...

DE Im Privatleben waren seine acht Jahrzehnte erfüllt von Licht und Schatten. Obgleich Allen seine jüdische Familie russisch-österreichischer Herkunft als „bürgerlich, gut genährt und gut gekleidet“ bezeichnete, so war doch seine Kindheit in Brooklyn durch die ständigen Umzüge und das Kommen und Gehen von Angehörigen geprägt: „Es waren bewegte Zeiten, teils aufgrund der wirtschaftlichen Umstände und teils aufgrund des Wohnraummangels in den Kriegsjahren.“

Erst als er schon älter war, begann sein bewegtes Liebesleben ihm wahres Kopfzerbrechen zu bereiten. Seine aufsehenerregende Trennung von der Schauspielerin Mia Farrow und seine spätere Beziehung mit deren Adoptivtochter Soon-Yi füllten Anfang der 90er die Titelseiten der Regenbogenpresse. Doch auch wenn die Klagen, Anschuldigungen und Verfahren der beiden Parteien im Laufe all dieser Jahre kein Ende nahmen, so gelang es Allen doch, sie hinreichend auszublenden, so dass sie seine renommierte Karriere nicht berührten, von der niemand weiß, wohin sie noch führen wird...



Jaguar PS / Shutterstock.com



MIA FARROW

Featureflash / Shutterstock.com



SOON YI

Featureflash / Shutterstock.com

NEW YORK



MANHATTAN BRIDGE



catwalker / Shutterstock.com

WOODY, & EL MÚSICO

WOODY THE MUSICIAN // WOODY, DER MUSIKER

ES Era 1977. *Annie Hall* conseguía cuatro de las cinco nominaciones a los Óscars, entre ellas las de Mejor película y Mejor director para Woody Allen. Pero este no subió a recoger el premio. Días después se disculpó asegurando que aquella noche tocaba el clarinete con su banda de jazz en un local de Nueva York. Así ha ocurrido en las sucesivas ediciones. Solo la ceremonia celebrada tras los trágicos atentados del 11-S contó con la presencia de Allen. En aquella ocasión, el director no acudió para recoger ningún premio sino para rendir su sentido homenaje a su queridísima ciudad de Nueva York.

EN It was 1977. 'Annie Hall' had received four out of five Oscar nominations, including best film and best director for Woody Allen. But when the time came to collect the prize, the director was nowhere to be seen. He apologised days later, explaining that he had been playing the clarinet with his jazz band that night in a bar in New York. This is not the only time this has happened. In fact, Allen has only ever been present at the ceremony held in the wake of the tragic 9/11 attacks. But on that occasion the director came not to receive an award but to pay homage to his much-loved New York city.

DE Es war 1977. 'Der Stadtneurotiker' erhielt vier der fünf Oscars, für die er nominiert war, darunter den Oscar für den besten Film und für Woody Allen den Oscar für den besten Regisseur. Doch der kam nicht auf die Bühne, um die Auszeichnung in Empfang zu nehmen. Tage später entschuldigte er sich und versicherte, er habe in jener Nacht mit seiner Jazzband Klarinette in einem New Yorker Lokal gespielt. Und so geschah es auch es bei den folgenden Oscarverleihungen. Erst bei der Verleihung nach den tragischen Attentaten vom 11. September war Allen zugegen. Bei dieser Gelegenheit kam der Regisseur jedoch nicht, um einen Preis in Empfang zu nehmen, sondern um seinem geliebten New York seine tief empfundene Ehrerbietung zu zollen.

EL SEM- PITERNO PACIENTE

THE ETERNAL PATIENT DER EWIGE PATIENT

ES Cuentan que visitó por primera vez a un psiquiatra a los 24 años. Y desde entonces, no ha dejado de hacerlo. La influencia del psicoanálisis en la vida de Allen ha saltado a la pantalla, convirtiéndose en tema recurrente de sus películas, junto con otros no menos presentes como el sexo, la muerte o la religión

EN *Woody Allen is said to have first visited a psychiatrist at the age of 24 and has been returning to the couch ever since. The influence of psychoanalysis on his life filtered through onto the big screen and has been a recurring theme in his films, together with sex, death and religion.*

DE *Man sagt, er habe im Alter von 24 Jahren zum ersten Mal einen Psychiater aufgesucht. Und seitdem nie damit aufgehört. Der Einfluss der Psychoanalyse auf Allens Leben schaffte den Sprung auf die Leinwand und wurde zu einem immer wiederkehrenden Thema seiner Filme, zusammen mit anderen nicht weniger allgegenwärtigen Themen wie Sex, Tod oder Religion.*



Featureflash / Shutterstock.com

NEW YORK



PENELOPE CRUZ & WOODY ALLEN

LAS MUSAS DE ALLEN

ALLEN'S MUSES // ALLENS MUSEN

ES Al igual que Hitchcock tuvo su lista de actrices fetiches o el cine de Almodóvar debe tanto a 'sus chicas', Woody Allen también cuenta con su propia nómina de musas. A las clásicas, como Diane Keaton o Mia Farrow, en los últimos años se han sumado estrellas del cine actual de la talla de Scarlett Johansson, Penélope Cruz o Charlize Theron.

EN *Just as Hitchcock had his list of fetish actresses or the films of Almodóvar owed much to his 'girls', Woody Allen also has his own list of muses. The classics, such as Diane Keaton and Mia Farrow, have been joined in recent years by more modern stars, such as Scarlett Johansson, Penelope Cruz and Charlize Theron.*

DE *Wie Hitchcock eine Reihe von Schauspielerinnen hatte, die er vergötterte, oder Almodóvars filmisches Werk 'seinen Mädchen' so viel zu verdanken hat, so hat auch Woody Allen seine Musen. Zu den klassischen wie Diane Keaton oder Mia Farrow gesellten sich in den letzten Jahren Stars des zeitgenössischen Kinos vom Format einer Scarlett Johansson, Penélope Cruz oder Charlize Theron.*



NEW YORK

La ciudad que nunca duerme

THE CITY THAT NEVER SLEEPS // DIE STADT, DIE NIEMALS SCHLÄFT



TIMES SQUARE

ES Si hay dos zonas famosas en Nueva York que nunca duermen, esas son Times Square y Broadway. Situadas en el corazón de La Gran Manzana, muestra de su importancia en el imaginario colectivo es que Los Ángeles, la meca del cine, tiene reproducciones casi perfectas de la primera y de los pedazos más conocidos de la segunda.

Y es que recrear punto por punto Broadway (literalmente "paseo ancho") es una tarea imposible. Con una longitud superior a los 30 kilómetros, es famosa por sus musicales, aunque cuando Nueva York era una colonia holandesa llamada Nueva Ámsterdam y esta calle era el centro de la ciudad, la moral luterana prohibía las obras teatrales. Esto comenzó a cambiar a mediados del XVIII, y en el XIX el arte escénico se movió al centro de la ciudad. Pero no fue hasta 1866 cuando Broadway dio los primeros pasos hacia su actual fama.

EN *If there are two famous parts of New York that never sleep, they must be Times Square and Broadway. Located in the heart of the Big Apple, a sign of their importance in the collective imagination is that there is an almost perfect reproduction of the former in Los Angeles, the Mecca of film, together with reproductions of the best known parts of the latter.*

The fact is that recreating Broadway point by point would be impossible. Stretching over 30 kilometres, it is famous for its musicals, although when New York was a Dutch colony named New Amsterdam and the street marked the centre of the city, plays were prohibited by the strict Lutheran morality of the time. All this began to change in the second half of the 18th century and the 19th century as the theatre began to occupy the centre of the city. However, it was not until 1866 that Broadway took its first steps towards its current fame.

DE *Wenn es zwei berühmte Orte in New York gibt, wo die Stadt niemals zur Ruhe kommt, dann sind dies der Times Square und der Broadway. Sie liegen im Herzen des Big Apples und ein Zeichen für die Rolle, die sie in der Vorstellungswelt der Menschen spielen, ist die Tatsache, dass es in Los Angeles, dem Mekka des Kinos, fast detailgetreue Nachbildungen des Times Squares und der bekanntesten Orte des Broadways gibt.*

Eine vollständige Nachbildung des Broadways (wörtlich „breiter Weg“) ist unmöglich. Er ist über 30 Kilometer lang und berühmt für seine Musicals. Dabei waren, als New York noch eine holländische Kolonie namens New Amsterdam war, aufgrund der lutherischen Moral Theateraufführungen verboten. Dies änderte sich langsam Mitte des 18. Jahrhunderts und im 19. Jahrhundert blühte die Schauspielkunst im Zentrum der Stadt auf. Doch erst 1866 machte der Broadway die ersten Schritte in Richtung seines heutigen Ruhmes.

NEW YORK

ES Se dice que fue William Wheatley, administrador del auditorio de Niblo's Garden, el primero en incluir números musicales y de baile en una obra llamada *The Black Crook*. Esta era una función increíble, que, con más de 5 horas de espectáculo, 100 bailarines y 200 piernas danzando por toda la pista, se convirtió en el show de moda en Nueva York. Aunque no fue un musical, sí fue el modelo en el que se fijaron el resto de espectáculos para poco a poco evolucionar hasta este género, mientras se abrían los cerca de 40 teatros que hay por la zona.

Justo en la intersección de este paseo ancho y la Séptima Avenida está ese otro gran lugar de Nueva York: la plaza de Times Square. Llamada hasta principios del siglo XX plaza Longacre, cambió su nombre cuando el *New York Times* puso ahí sus oficinas en 1904. Durante estos años la ciudad, la plaza y su fama crecían, pero también la delincuencia. En los 80, los alcaldes Ed Koch y David Dinkins comenzaron la limpieza de la zona, que culminó cuando en los 90 Rudolph Giuliani cerró los cines pornográficos, los sex-shop y compró para el Estado los nueve teatros históricos de la calle 42. Sus neones y pantallas gigantes se han convertido en símbolo de la ciudad. Tanto como los musicales de Broadway.

EN Legend has it that William Wheatley, manager of Niblo's Garden Theatre, was the first to include musicals and works involving dancing, with a play called 'The Black Crook'. The incredible show lasted more than five hours with 100 dancers and 200 legs gracing the stage. It became the most popular show in New York and while strictly speaking, it wasn't a musical, it set the trend for other shows, which gradually evolved towards the genre at the same time as the area's forty or so other theatres opened.

Just at the intersection of Broadway and Seventh Avenue stands another New York landmark: Times Square. Originally called Longacre Square, it was renamed at the start of the 20th century when the *New York Times* opened its offices there in 1904. At that time, the city, the square and its fame were growing, but crime was also on the rise. In the 80s, mayors Ed Koch and David Dinkins began to clean up the area, culminating in the 90s when Rudolph Giuliani closed the adult cinemas and sex shops and the State acquired the nine historical theatres in 42nd Street. The neon signs and giant screens have become a symbol of the city, just like the Broadway musicals.

DE Es wird gesagt, William Wheatley, der Verwalter von Niblo's Garden, habe als Erster Musik- und Tanzeinlagen in einem Stück namens 'The Black Crook' gezeigt. Es war eine unglaubliche Aufführung von über 5 Stunden, mit 100 Tänzern und 200 Beinen, die über die gesamte Bühne tanzten. Es wurde zur angesagtesten Show New Yorks. Obwohl es kein Musical war, war es doch ein Modell, an dem sich die übrigen Aufführungen orientierten, um sich nach und nach zu diesem Genre zu entwickeln. In dieser Zeit wurden die ca. 40 Theater eröffnet, die sich in der Gegend befinden.

Genau dort, wo der Broadway die Seventh Avenue kreuzt, liegt der andere berühmte Platz New Yorks, der Times Square. Bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts hieß er Longacre Square, wurde aber umbenannt, als die *New York Times* hier 1904 ihre Büros eröffnete. In diesen Jahren wuchsen die Stadt, der Platz und sein Ruhm, aber es stieg auch die Kriminalitätsrate. In den 80er Jahren begannen die Bürgermeister ed Koch und David Dinkins mit der Säuberung der Gegend, die in den 90er Jahren ihren Höhepunkt erreichte, als Rudolph Giuliani Pornokinos und Sex-Shops schließen ließ und im Namen des Staates die neun historischen Theater der 42nd Street aufkaufte. Ihre riesigen Leuchtreklamen wurden genauso zum Symbol der Stadt wie die Broadway-Musicals.



Luciano Mortula / Shutterstock.com



Luciano Mortula / Shutterstock.com





DE FERRIES POR NEW YORK

NEW YORK BY FERRY // MIT DER FÄHRE DURCH NEW YORK

ES A veces nos olvidamos, pero Manhattan es una isla. Y por eso, una de las múltiples formas de ir de un lado a otro son los ferris. Y hay algunos de ellos que son perfectos para el turista.

Uno de los más interesantes es el recorrido hasta Governors Island, lugar que albergó, entre otras cosas, las conversaciones de desarme entre Reagan, Bush y Gorbachov en 1988. Otra opción insular es Ellis Island, que se convirtió a finales del XIX en la principal aduana de EE UU. Entre 1892 y 1954 hasta 12 millones de personas pasaron por esta pequeña isla buscando un futuro mejor.

Un tercer recorrido y que ofrece quizás las mejores vistas del puerto de Nueva York, es el barco a Staten Island. Cada año 20 millones de personas se montan en este ferry y disfrutan del perfil de los rascacielos de Nueva York y la Estatua de la Libertad.

EN *Sometimes people forget, but Manhattan is an island, meaning that one of the many ways to get from A to B is by ferry. What's more, some of the routes are perfect for tourists.*

One of the most interesting crossings is to Governors Island, whose claims to fame include hosting disarmament talks between Reagan, Bush and Gorbachev in 1988. Another option is Ellis Island, which became the United States' first Federal immigration station in the 19th century. Between 1892 and 1954, up to 12 million people passed through the small island in search of a better future.

A third route, offering what are arguably the best views of the Port of New York, is the Staten Island ferry. Every year, some 20 million journeys are made on this ferry, with passengers enjoying views of the New York's skyscrapers and the Statue of Liberty.

DE *Wir neigen dazu, es zu vergessen, aber Manhattan ist eine Insel. Und daher ist eine der vielen Möglichkeiten, um von der einen Insel New Yorks auf die andere zu gelangen, eine Fahrt mit der Fähre. Und einige Routen eignen sich perfekt für Touristen.*

Eine der interessantesten Routen ist die nach Governors Island. Dort fanden unter anderem 1988 die Abrüstungsgespräche zwischen Reagan, Bush und Gorbatschow statt. Eine weitere Insel, deren Besichtigung lohnt, ist Ellis Island. Sie wurde Ende des 19. Jahrhunderts zum wichtigsten Grenzposten der USA. Zwischen 1892 und 1954 trafen bis zu 12 Millionen Menschen auf der Suche nach einer besseren Zukunft auf dieser Insel ein.

Eine dritte Route, die vielleicht die beste Aussicht auf den Hafen von New York bietet, ist die Fahrt nach Staten Island. Jedes Jahr nehmen 20 Millionen Menschen diese Fähre und genießen den Blick auf die New Yorker Wolkenkratzer und die Freiheitsstatue.





Keith Sherwood / Shutterstock.com



Daniel M. Silva / Shutterstock.com





justgrimes_cc

EN NY, 'LAS MATES' SON DIVERTIDAS

IN NY, 'MATHS' IS FUN
IN NY MACHT 'MATHE' SPASS

ES Glen Whitney no era un chaval corriente. Desde pequeño le obsesionaban las mates, los números primos y las derivadas. Y nunca encontraba un museo a su gusto. Así que cuando creció decidió remediar semejante agravio y, desde 2012, regenta el MoMath, el centro expositivo interactivo donde las protagonistas son las cuatro operaciones básicas y todo lo que de ellas se desprende. Financiado en parte por Google y situado al lado del Madison Square Park, es una visita obligada si se viaja con niños o se tiene un chaval interior que sigue pensando en números primos.

EN Glen Whitney was not just any old kid. From an early age, he was obsessed with maths, prime numbers and derivatives. What's more, he never found a museum to cater to his tastes. When he grew up, he decided to remedy this and since 2012 has been running MoMath, the interactive expedition centre whose protagonists are the four basic operations and everything derived from them. Partly financed by Google and located beside Madison Square Park, it's an unmissable attraction for those travelling with children or for people with an inner child that continues to puzzle over prime numbers.

DE Glen Whitney war kein Kind wie jedes andere. Von klein auf war er von Mathe, Primzahlen und Ableitungen besessen. Und nie fand er ein Museum, das ganz nach seinem Geschmack war. Als er heranwuchs, beschloss er, diesen Mangel zu beheben und seit 2012 leitet er das MoMath, ein interaktives Ausstellungszentrum, wo die vier Grundrechenarten und alles, was sich von ihnen ableitet, die Hauptrolle spielen. Es wurde teils von Google finanziert, liegt neben dem Madison Square Park und ist ein Muss für alle, die mit Kindern reisen oder deren inneres Kind noch immer an Primzahlen denkt.

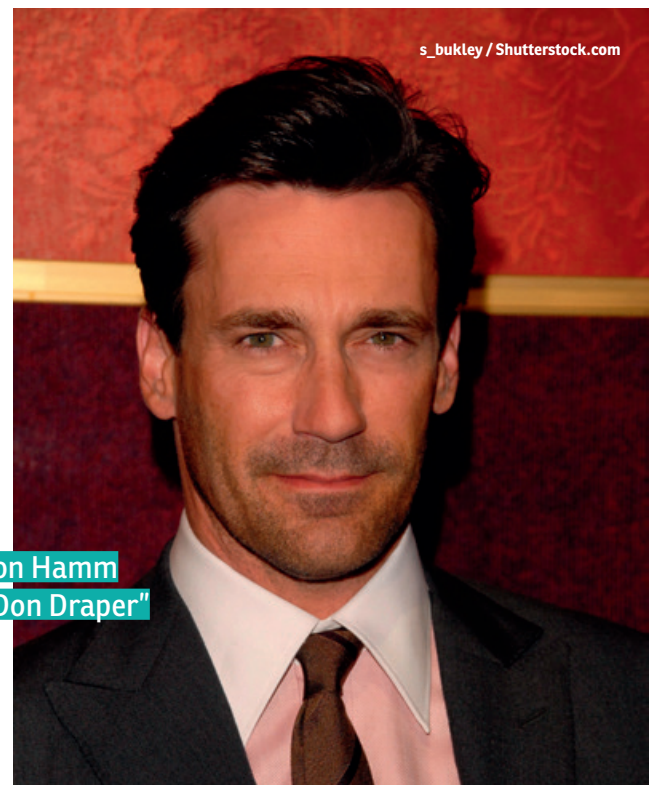
TRAS LOS PASOS DE DRAPER

IN THE FOOTSTEPS OF DRAPER
AUF DEN SPUREN VON DRAPER

ES Hay series de TV que son sinónimo de Nueva York. *Friends*, *Seinfeld*, *Sex and the City*... pero si hay una que ahora alberga el galardón de representante de la ciudad de los rascacielos en la pantalla pequeña esa es *Madmen*. Así, el turista que quiera sentirse como Don Draper puede visitar *Sardi's*, un icono de Broadway, situado en el 234W 44th Street, a dos pasos de Times Square y cuyo 'steak tartar' se hace célebre en la segunda temporada. Otra opción es pasarse por el *Keens Steakhouse*, en la 72W 36th Street, donde Draper y un socio discuten sobre cómo publicitar la pelota vasca. Pero la mejor opción sigue siendo pegarse un maratón de capítulos antes de ir de visita, apuntar los sitios y salir a buscarlos.

EN Some TV series, such as *'Friends'*, *'Seinfeld'* and *'Sex and the City'*, are synonymous with New York. Yet if there is one series that currently holds claim to representing the city of skyscrapers on the small screen, it is *'Madmen'*. Tourists keen to follow in the footsteps of Don Draper can visit *Sardi's*, a Broadway icon, located at 234W 44th Street, two blocks from Times Square, whose steak tartar was immortalised in the second series. Another option is to visit *Keens Steakhouse*, at 72W 36th Street, where Draper and a partner argued about how to advertise *Jai Alai*. However the best bet is still to watch a marathon of episodes before your visit, making a list of places to seek out in the city

DE Es gibt Fernsehserien, die zum Synonym von New York geworden sind. *Friends*, *Seinfeld*, *Sex and the City*... doch wenn eine den Preis als Repräsentant dieser Stadt der Wolkenkratzer im TV verdient hat, dann ist es *Mad Men*. Touristen, die sich wie Don Draper fühlen wollen, können zu *Sardi's* gehen, einer Ikone des Broadways. Es befindet sich in der 234 W 44th Street, nur einen Katzensprung vom Times Square entfernt. Das hier servierte *Steak Tartar* wurde durch die zweite Staffel der Serie berühmt. Eine weitere Option ist *Keens Steakhouse* in der 72 W 36th Street, wo Draper mit einem Geschäftspartner darüber nachdenkt, wie man Werbung für das *Pelota-Vasca-Spiel* machen könnte. Am besten ist es jedoch, vor einem Besuch einen *Mad Men-Marathon* mit allen Folgen einzulegen, sich die Orte zu notieren und dann loszuziehen, um sie zu suchen.



s_bukley / Shutterstock.com

Jon Hamm
"Don Draper"

HOTELS IN THE AREA



RIU PLAZA NEW YORK TIMES SQUARE

Pronto, muy pronto, Nueva York contará con un establecimiento RIU entre su oferta hotelera. El Riu Plaza New York Times Square abrirá sus puertas próximamente muy cerca de la famosa plaza. En concreto, será en la 8ª Avenida con calle 46 a tan solo unos pasos de Broadway, y muy cerca de la conocida zona Restaurant Row o de Central Park. Este 5 estrellas dispondrá de más de 600 habitaciones y destacará por su vanguardista interiorismo, sus elegantes habitaciones y, cómo no, del servicio de calidad que caracteriza a los hoteles de la cadena.

New York will shortly have a RIU establishment among its range of hotels. The Riu Plaza New York Times Square, close to the famous square, will soon open. The hotel is located at the intersection of 8th Avenue and 46th Street, just a few steps from Broadway and a stone's throw from the famous Restaurant Row and Central Park. With its modern design, the five-star hotel will boast over 600 elegant rooms, as well as the first-class service expected by guests at RIU hotels.

Bald, sehr bald, wird sich auch ein RIU-Hotel im New Yorker Hotelangebot finden. Das Riu Plaza New York Times Square wird bald ganz in der Nähe des berühmten Platzes seine Tore öffnen. Genauer gesagt wird dies an der Ecke 8th Avenue und 46th Street sein, nur ein paar Schritte vom Broadway entfernt und ganz in der Nähe der berühmten Gegend, in der sich auch die Restaurant Row und der Central Park befinden. Dieses 5-Sterne-Hotel wird über mehr als 600 Zimmer verfügen und durch sein avantgardistisches Interieur, seine eleganten Zimmer und natürlich den Qualitäts-service, der die Hotels der Kette auszeichnet, bestechen.



LOS OTROS RIU PLAZA HOTELS

THE OTHER RIU PLAZA HOTELS // DIE ANDEREN RIU PLAZA HOTELS



HOTEL RIU PLAZA PANAMA

- Situado en el corazón del distrito financiero de Ciudad de Panamá
- Habitaciones con decoración vanguardista, conexión a internet, WIFI gratuita y vistas panorámicas sobre la ciudad
- 23 salas de conferencias con capacidad para hasta 1.600 personas
- Oferta gastronómica muy variada: cocina de fusión en el Restaurante Tastes, además del Sushi Lounge Studio 50, del Restaurante Arts y del Ibiza Lounge (en el área de la piscina exterior)

- *Located in the heart of Panama City's financial district*
- *Modern rooms, free WIFI connection and panoramic views of the city*
- *23 conference rooms with a capacity of up to 1,600 guests*
- *A wide range of food available: fusion cuisine at the Tastes Restaurant, Sushi Lounge Studio 50, the Arts Restaurant, and the Ibiza Lounge (in the outdoor pool area)*

- *Das Hotel befindet sich im Herzen des Finanzdistrikts von Panama-Stadt*
- *Zimmer mit avantgardistischer Einrichtung, kostenloser WLAN-Verbindung und Panoramaaussicht auf die Stadt*
- *23 Konferenzräume mit Platz für bis zu 1.600 Personen*
- *Vielseitiges gastronomisches Angebot: Fusionsküche im Restaurant Taste, außerdem die Sushi Lounge Studio 50, das Restaurant Arts und die Ibiza Lounge (im Außenpoolbereich)*

HOTEL RIU PLAZA GUADALAJARA

- Situado en la zona más privilegiada de la ciudad de Guadalajara, México, a 2 km de La Gran Plaza Fashion Mall y a menos de 3 km de Expo Guadalajara
- 42 plantas
- Habitaciones de exquisita decoración con conexión Internet WIFI gratuita, mesa de trabajo y zona de descanso
- 16 salas de reuniones con capacidad de hasta 1.345 personas.
- Dos restaurantes, Décapolis y Chardonnay además del Lounge-Bar Blue Moon (en el área de la piscina exterior)

- *Located in the centre of Guadalajara in the city's most exclusive district, 2 km from the Gran Plaza Fashion Mall and less than 3 km from Expo Guadalajara*
- *42-floor building*
- *Stylish rooms, free WIFI connection, desk for working and rest area*
- *16 meeting rooms with a capacity of up to 1,345 guests*
- *Two restaurants, Décapolis and Chardonnay, complemented by the Blue Moon Lounge-Bar (in the outdoor pool area)*

- *Das Hotel befindet sich im privilegiertesten Viertel von Guadalajara, Mexiko, 2 km von der Gran Plaza Fashion Mall und weniger als 3 km von der Expo Guadalajara entfernt.*
- *42 Stockwerke*
- *Zimmer mit exklusiver Einrichtung, kostenloser WLAN-Verbindung, Arbeitstisch und Ruhebereich*
- *16 Konferenzräume mit Platz für bis zu 1.345 Personen.*
- *Zwei Restaurants, Décapolis und Chardonnay, sowie die Lounge-Bar Blue Moon (im Außenpoolbereich)*



HOTEL RIU PLAZA MIAMI BEACH

- Abre sus puertas a principios de 2015
- Frente a la playa de Miami Beach, a escasos minutos de Lincoln Road
- Restaurante con terraza con amplio buffet para comidas y cenas
- Snack bar en la piscina
- WIFI gratuito

- *Opening at the start of 2015*
- *Across from Miami Beach, just a few minutes from Lincoln Road*
- *Restaurant with a terrace and extensive buffet for meals and dining*
- *Snack bar by the pool*
- *Free WIFI*

- *Öffnet seine Türen Anfang 2015*
- *Direkt am Miami Beach gelegen und nur wenige Minuten von der Lincoln Road entfernt*
- *Restaurant mit Terrasse und einem vielseitigen Buffet für Mittag- und Abendessen*
- *Snackbar am Pool*
- *Kostenloses WLAN*



HOTEL RIU PLAZA BERLIN

- Ubicado en la zona de compras de Ku'Damm
- 357 habitaciones
- WIFI de alta velocidad
- Refinada oferta gastronómica.

- *Located in the retail district of Ku'Damm*
- *357 rooms*
- *High-speed WIFI*
- *Refined dining*

- *Nahe der Einkaufsmeile Ku'damm gelegen*
- *357 Zimmer*
- *Hochgeschwindigkeits-WLAN*
- *Exklusives gastronomisches Angebot*



MODEL



Queridos huéspedes

DEAR GUESTS LIEBE GÄSTE

ES Fue en Riu San Francisco, “donde todo empezó” en 1953. Mucho han cambiado las cosas desde que el primer hotel de la cadena abriera sus puertas, tanto fuera como dentro de estas. El establecimiento ha sabido evolucionar al ritmo de los tiempos y una muestra de ello es la profunda remodelación que ha llevado a cabo en 2014.

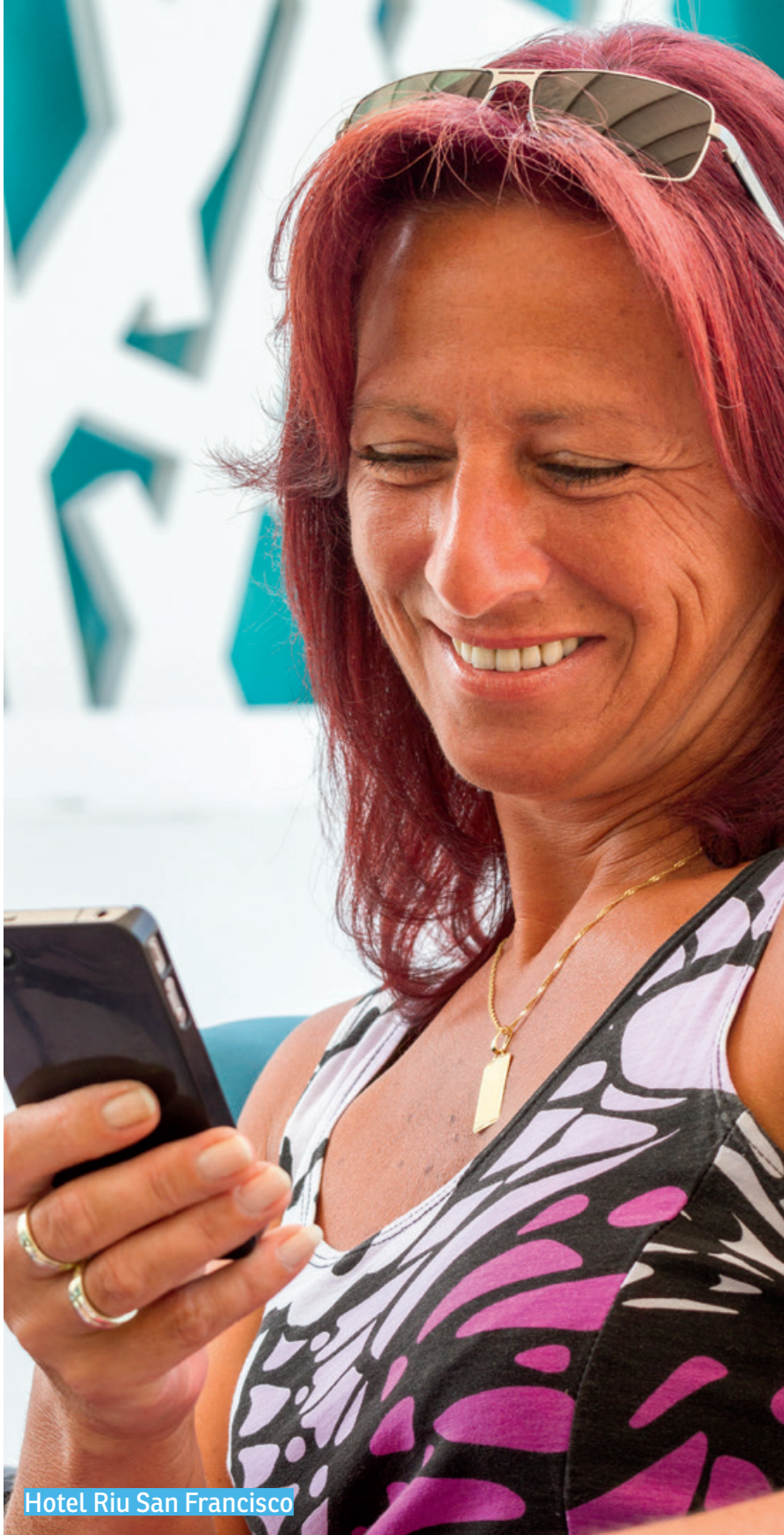
El Hotel Riu San Francisco se renueva al igual que las costumbres de sus clientes, quienes, en los últimos años, han hecho hueco en sus maletas a gadgets como eBooks, tablets y, por supuesto, smartphones, convertidos ya en indispensables durante las vacaciones de la mayoría de ellos. Es suficiente con tener tiempo libre, comodidad, silencio y una buena conexión WiFi. Cambian los tiempos y en el renovado Riu San Francisco de la Playa de Palma responden a diario a los nuevos requisitos con el objetivo de que sus huéspedes más ‘tech’ puedan abandonarse a la lectura, la información online o el simple intercambio de mensajes en un entorno relajado y tranquilo.

EN It was at Riu San Francisco “where it all started” in 1953. Lots has changed since the first RIU hotel opened its doors, both inside and out. The establishment has moved with the times, a good example being the substantial renovation work carried out in 2014.

The Hotel Riu San Francisco was renovated to suit the preferences of its guests, who in recent years have made space in their luggage for gadgets like e-books, tablets and, of course, smartphones, which are now indispensable for many during their holidays. Guests' priorities are free time, comfort, silence and a good Wi-Fi connection. Times have changed and the renovated Riu San Francisco on Palma Beach responds to these new requirements on a daily basis to ensure high-tech guests can enjoy reading e-books, accessing online information or even just sending messages in a relaxed and peaceful atmosphere

DE „Alles begann“ 1953 im Riu San Francisco. Viel hat sich seit der Eröffnung des ersten Hotels der Kette sowohl innerhalb als auch außerhalb getan. Das Hotel ist mit der Zeit gegangen und dies zeigt sich auch in der umfassenden Neugestaltung, die es 2014 erfuhr.

Das Hotel Riu San Francisco verändert sich ebenso wie die Gewohnheiten seiner Gäste, die in den letzten Jahren in ihren Koffern Platz für Gadgets wie eBooks, Tablets und natürlich Smartphones gemacht haben, die für die meisten auch im Urlaub bereits nicht mehr wegzudenken sind. Dazu genügt etwas freie Zeit, ein gemütlicher Ort, Ruhe und eine gute WLAN-Verbindung. Die Zeiten ändern sich und im modernisierten Riu San Francisco an der Playa de Palma wird den neuen Anforderungen Tag für Tag Rechnung getragen, denn die immer technologisierteren Gäste sollen sich der Lektüre, den Online-Nachrichten oder dem einfachen Austausch von Mails in einem entspannten und ruhigen Umfeld widmen können.



Hotel Riu San Francisco

ES Es una de las clientas más veteranas del Riu San Francisco. Viene siempre con su marido, Peter, y esta es su visita número 15. Reconoce que cuando está de vacaciones intenta desconectar al máximo -"me tumbo en la piscina de 10 de la mañana a 5 de la tarde"- e intenta no estar pendiente del móvil. "De todas maneras, me es inevitable conectarme de vez en cuando para charlar con mi hijo, que está en Alemania. Algunos mensajes de texto y ya está". El resto del tiempo de asueto, Lydia se lo dedica básicamente a su espléndido bronceado y a disfrutar de la compañía de sus amigos. "Hace años que venimos a este hotel, y con el tiempo hemos creado una pequeña familia con otros huéspedes con los que coincidimos verano tras verano ¡Es genial!".

EN Lydia is one of Riu San Francisco's longest-standing guests. She always comes with her husband, Peter, and is on her 15th visit. When she is on holiday she tries to switch off as much as possible - "I lie by the pool from ten in the morning until five in the afternoon" - and tries not to pay attention to her phone. "That said, I need to connect from time to time to keep in touch with my son in Germany. A few text messages, that's all". During the rest of her time off, Lydia gives herself over to improving her suntan and enjoying the company of friends. "We've been coming to this hotel for years and have formed a small family with other guests whom we have met summer after summer. It's great!"

DE Sie ist eine der langjährigsten Gäste des Riu San Francisco. Stets in Begleitung ihres Ehemannes Peter ist dies bereits ihr fünfzehnter Besuch. Sie räumt ein, dass sie im Urlaub versucht, so gut wie möglich abzuschalten - „ich liege von 10 Uhr morgens bis 5 Uhr nachmittags am Pool“ - und nicht auf ihr Handy zu schauen. „Auf jeden Fall ist es für mich unvermeidbar, es von Zeit zu Zeit einzuschalten, um mich mit meinem Sohn zu unterhalten, der in Deutschland wohnt. Ein paar Textnachrichten genügen aber“. Den Rest der freien Zeit widmet Lydia vor allem ihrer wunderbaren Bräune und genießt die Gesellschaft ihrer Freunde. „Wir kommen seit Jahren in dieses Hotel und mit der Zeit haben wir mit anderen Gästen, die wir hier jeden Sommer treffen, eine richtige, kleine Familie gebildet. Das ist super!“

LYDIA AMFT

LOGÍSTICA EN BMW // LOGISTICS AT BMW // LOGISTIKERIN BEI BMW



ES Cuando cuelga su uniforme de policía y parte rumbo a Mallorca para unas merecidas vacaciones, a este alemán de 65 años le gusta pasar el tiempo leyendo novelas de intriga y misterio en su eBook. Es la sexta vez que Andreas y su mujer visitan la isla, y la primera que se hospedan en el Riu San Francisco. "Nos gusta la ubicación, que no sea un hotel muy grande, y también que no haya niños. No tenemos nada en contra de ellos, pero valoramos mucho la tranquilidad...", confiesa. Seguidor empedernido de Stephen King, Andreas dio el salto al libro electrónico hace un año. "Hay que adaptarse a los tiempos modernos. Es más práctico, más ligero, caben tantos títulos como quiero y me puedo pasar horas leyendo cómodamente en la tumbona de la piscina o en la habitación".

EN When Andreas hangs up his uniform and sets off for Majorca for his well-deserved holidays, the 65-year-old German enjoys spending his days reading mystery and suspense novels on his e-reader. It's Andreas and his partner's sixth visit to the island and the first time they have stayed at the Riu San Francisco. "We like the location, the fact that the hotel isn't too big and there are no kids. It's not that we've got anything against them, but we like our peace and quiet..." confesses Patrick. A keen Stephen King fan, Andreas made the switch to e-books about a year ago. "You've got to move with the times. It's more practical, lighter, holds as many books as I want and I can spend hours reading in comfort lying by the pool or in my room".

DE Wenn er seine Polizeiuniform weglegt und für einen wohlverdienten Urlaub Richtung Mallorca aufbricht, genießt der 65-jährige Deutsche die Zeit, die er mit dem Lesen von Romanen über Intrigen und Geheimnisse auf seinem eReader verbringt. Andreas und seine Frau sind zum sechsten Mal auf der Insel und wohnen zum ersten Mal im Riu San Francisco. „Uns gefällt die Lage, dass es kein sehr großes Hotel ist und auch, dass keine Kinder da sind. Wir haben nichts gegen sie, aber die Ruhe schätzen wir sehr...“, gesteht er. Als leidenschaftlicher Fan von Stephen King stieg er vor einem Jahr auf das elektronische Buch um. „Man muss sich der modernen Zeit anpassen. Es ist praktischer, leichter, es passen so viele Titel hinein, wie ich möchte, und ich kann stundenlang gemütlich auf dem Liegestuhl am Pool oder im Zimmer lesen.“

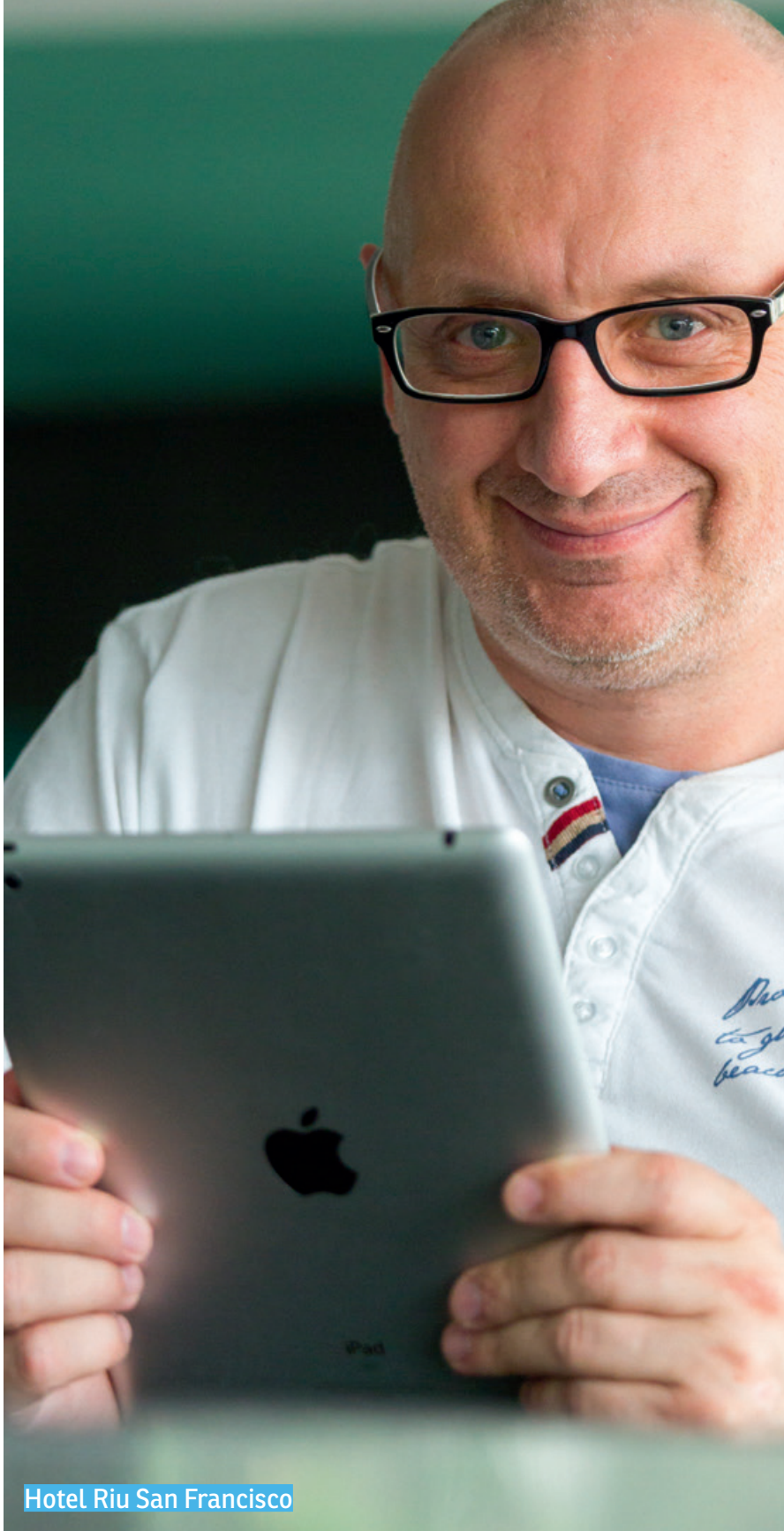


Hotel Riu San Francisco

65

ANDREAS SCHAMSCHA

AGENTE DE POLICÍA // POLICEMAN // POLIZEIBEAMTER



Hotel Riu San Francisco

ES Este luxemburgués que disfruta explorando Mallorca en bus, visita la isla entre dos y tres veces al año. Esta es la segunda vez que se aloja en el Riu San Francisco y asegura que ya no va a cambiar. "Vi que lo habían reformado y decidí hospedarme aquí. Ha sido un acierto y ya no lo cambio. Cuando encuentras algo que te gusta y te sientes cómodo, ¿por qué cambiar?". Patrick es un hombre de costumbres, por eso viaja con su tablet, un gadget fundamental para estar informado. "La uso principalmente para leer la prensa de mi país cada mañana y para escuchar la radio". Además de los periódicos, también aprovecha el dispositivo para leer libros en formato digital y consultar la 'app' de horarios y paradas de autobuses de la red municipal. "Es muy cómoda por su polivalencia".

EN Patrick is from Luxembourg and enjoys exploring Majorca by bus, visiting the island two or three times a year. This is the second time he has visited Riu San Francisco and he is sure he will keep coming back. "I saw it had been renovated and I decided to stay here. It's been a great decision and I wouldn't change it for the world. When you find something you like and you feel comfortable with, why change?" Patrick is a creature of habit, travelling with his tablet, an essential gadget that lets him keep informed. "I mainly use it to read the papers from back home in the morning and listen to the radio". In addition to newspapers, he also uses the device to read e-books and check the app for the local bus network, which provides information about times and bus stops. "It's really handy, there's so much you can do with it".

DE Der Luxemburger, der es genießt, Mallorca im Bus zu erkunden, kommt zwei bis drei Mal pro Jahr auf die Insel. Dies ist sein zweiter Aufenthalt im Riu San Francisco und er versichert, dass er nicht mehr wechseln will. „Ich hatte gesehen, dass das Hotel renoviert wurde, und beschloss, hier unterzukommen. Das war ein Volltreffer, ich werde nicht mehr wechseln. Wenn man etwas findet, das einem gefällt und wo man sich wohlfühlt, warum sollte man das ändern?". Patrick ist ein Gewohnheitsmensch, daher reist er auch mit seinem Tablet, ein wichtiges Gerät, um stets informiert zu sein. „Ich nutze es hauptsächlich, um jeden Morgen die Zeitungen meines Landes zu lesen und Radio zu hören“. Er liest aber auf dem Tablet nicht nur Zeitungen, sondern auch Bücher in digitaler Form und nutzt die App für Fahrpläne und Haltestellen des städtischen Busnetzes. "Wegen seiner Vielseitigkeit ist es sehr praktisch."

PATRICK BECKER

OFICINISTA EN EMPRESA DE ACERO // OFFICE WORKER AT A STEEL COMPANY // BÜROANGESTELLTER IN EINEM STAHLUNTERNEHMEN

Tras las huellas de los Arawaks

ON THE TRAIL OF THE ARAWAKS
AUF DEN SPUREN DER ARAWAKS





ES Antes de la llegada de los colonizadores, incluso antes de que la etnia Caribe les desplazara, los indígenas Arawaks -en el 800 dC- y los Ciboney -2.300 años antes que ellos- habían hecho suya esta isla que los españoles llamaron San Martín y los franceses y holandeses terminaron apropiándose, quedando dividida la isla en dos partes bien diferenciadas: la gala y la neerlandesa. Saint Martin la acabaron nombrando los primeros y los segundos la rebautizaron con el nombre de Sint Maarten. Sin embargo, esta isla tiene una historia que precede por mucho a su nombre de santo cristiano.

EN *Before the arrival of the colonisers, even before they were displaced by the Carib people, the indigenous Arawaks, who lived around 800 AD, and the Ciboney, some 2,300 years before them, had made the island of Saint Martin their own. It was subsequently claimed by the French and Dutch, who divided it into two parts, called Saint Martin and Sint Maarten, respectively. However, the island's history dates back much further than the name of this Christian saint.*

DE *Vor der kolonialen Eroberung, ja noch bevor sie vom Volk der Kariben verdrängt wurden, hatten sich die Ureinwohner, die Arawaks - 800 nach Christus - und die Ciboney - vor 2300 Jahren -, die Insel zu eigen gemacht. Später wurde sie von den Spaniern San Martín genannt und letzten Endes brachten sie Franzosen und Holländer in ihre Gewalt und teilten sie in zwei sehr unterschiedliche Hälften, die französische und die niederländische. Die Franzosen nannten sie Saint Martin und die Niederländer taufte sie auf den Namen Sint Maarten. Doch die Geschichte der Insel ist viel älter als ihr auf einen christlichen Heiligen zurückgehender Name.*



ES Más allá de la oferta turística y comercial de este enclave caribeño está el espíritu de unos pueblos que, aislados en esta parte del Atlántico, sabían cómo arreglárselas con sus recursos de mar y madera e incluso se las ingeniaban para hacer casas resistentes a los huracanes.

El museo Sint Maarten (en el centro de Philipsburg) es un viaje a todas esas épocas pasadas de este destino tropical. Gracias a las pinturas, artesanías y artefactos milenarios expuestos en la galería, la isla aún conserva el patrimonio histórico y cultural que le dio origen. Los visitantes pueden conocer de primera mano un pasado que los Arawak y los Ciboney levantaron en San Martín mucho antes de que llegaran los ferris repletos de turistas.

EN Behind the tourism and shopping for which this Caribbean enclave is known stands the spirit of a people who, isolated in this remote part of the Atlantic Ocean, were able to survive using the resources of the sea and wood, even engineering houses to withstand the hurricanes.

The Sint Maarten Museum (in the centre of Philipsburg) offers a journey back in time that allows visitors to discover this tropical destination's fascinating past. Thanks to the paintings, handicrafts and thousand-year-old artefacts on display in the exhibition, the island still preserves the historical and cultural heritage that represents its origin. Visitors can discover first-hand the past constructed by the Arawak and Ciboney peoples in Saint Martin long before the arrival of the cruise ships packed with tourists.

DE Jenseits des touristischen und kommerziellen Angebots der karibischen Enklave existiert der Geist jener Völker, die in der Isolation dieses Teils des Atlantiks einzig mit Hilfe der Meeres- und Holzressourcen überlebten und sogar Häuser zu bauen wussten, die den Hurrikans standhielten.

Das Sint Maarten-Museum (im Zentrum von Philipsburg) ist eine Reise in all die vergangenen Epochen dieses tropischen Reiseziels. Dank der jahrtausendealten Malereien, Handwerkskunst und Artefakte, die in der Galerie ausgestellt sind, bewahrt die Insel das historische und kulturelle Erbe ihres Ursprungs. Die Besucher können so aus erster Hand das Leben kennenlernen, das die Arawaks und die Ciboneys in St. Martin lange vor Ankunft der Kreuzfahrtschiffe führten.



Ceremonial Arawak dagger, also used to open conch shells. Photograph courtesy of the Saint Maarten Museum



Ruth Peterkin / Shutterstock.com



PLAYA, COMPRAS Y ARTE

BEACHES, SHOPPING AND ART // STRÄNDE, SHOPPING UND KUNST

ES Se hace extraño que un isla tan pequeña pueda tener dos capitales: Philipsburg (la de la parte holandesa) y Marigot (de la Saint Martin de Francia). Sin embargo, la isla ha aprovechado esta duplicidad para multiplicar por dos su oferta comercial y artística. Ambas ciudades están repletas de galerías de arte como la Galería Roland Richardson, especializada en el movimiento impresionista, o el Little Switzerland, donde se pueden comprar cosméticos y joyas de diseño libres de impuestos. ¿Y cómo perderse unos regateos en los mercadillos de sendas ciudades para hacerse con los souvenirs, artesanías y ropa típica al mejor precio?

EN A curious feature of Saint Martin is that such a small island can have two capital cities: Philipsburg (on the Dutch side) and Marigot (on French Saint Martin). However, the island has taken advantage of this dual identity to expand the opportunities for shopping and art. Both cities are full of art galleries, such as the Roland Richardson Gallery, which specialises in Impressionism, and Little Switzerland, where visitors can buy tax-free cosmetics and designer jewellery. The bargains at the markets in these two cities are unmissable, offering the opportunity to purchase souvenirs, handicrafts and traditional clothes at the best prices.

DE Es mutet etwas eigentümlich an, dass eine so kleine Insel zwei Hauptstädte haben kann: Philipsburg (die des holländischen Teils) und Marigot (die Hauptstadt des französischen Saint Martin). Doch die Insel wusste diese Duplizität zu nutzen, um sowohl die Vielfalt an Geschäften als auch an kunsthandwerklichen Angeboten zu verdoppeln. Beide Städte sind voller Kunstgalerien, wie die Galerie Roland Richardson, die auf die impressionistische Bewegung spezialisiert ist, oder Little Switzerland, wo steuerfreie Kosmetikartikel und Designer-Schmuck angeboten werden. Und wer will es sich schon entgehen lassen, auf den Märkten der jeweiligen Städte zu feilschen, um Souvenirs, Kunstgegenstände und typische Kleidung zu besten Preisen zu erstehen?



CENAR DE LOLOS

THE "LOLO" DINING EXPERIENCE //
ABENDESSEN IN LOLOS

ES En el pueblo de Grand Case, las casas de comidas están situadas a la orilla de la playa y perdidos entre esos templos culinarios se encuentran los "lolos". Se trata de una serie de chozas de madera contiguas al mar donde oriundos y visitantes pueden chuparse los dedos con una montaña de caracola estofada, pez frito, frijoles, arroz y plátanos a un precio muy asequible. En las áreas más bajas y menos visitadas de esta zona, llamadas Arenal a Marigot y la Bahía de la Ortiga, existen cocineros autóctonos esperando tentar a los turistas con su comida de toda la vida.

EN In the town of Grand Case, the shore is lined by restaurants and hidden among these culinary temples are the "lolos", a series of wooden shacks by the sea where locals and visitors can lick their fingers over a mountain of stewed conches, fried fish, beans, rice and bananas, all at an extremely reasonable price. In the lesser-visited areas of Sandy Ground in Marigot and Nettle Bay, indigenous chefs are waiting to tempt tourists with the food they have eaten all their life.

DE Im Ort Grand Case reihen sich die Restaurants entlang des Strandes aneinander und inmitten dieser kulinarischen Paläste befinden sich auch die „Lolos“. Das sind direkt am Meer gelegene Holzhütten, wo Einheimische und Touristen sich bei einem Berg geschmorter Meeresschnecken, frittiertem Fisch, Bohnen, Reis und Kochbananen zu einem äußerst erschwinglichen Preis die Finger lecken können. In den niedrigeren und weniger besuchten Gebieten der Umgebung, dem Arenal a Marigot und der Bahía de la Ortiga, warten einheimische Köche darauf, die Touristen mit ihren traditionellen Gerichten zu verführen.



jessicakirsh / Shutterstock.com

UN ESPECTÁCULO AÉREO DE SOL Y ARENA

PLANESPOTTING ON THE BEACH //
EINE FLUGSHOW ZWISCHEN SONNE UND SAND

ES Ocurre un fenómeno en San Martín que hace que muchos turistas quieran ir a bañarse cerca del aeropuerto, a la playa de Maho. La causa es tan simple como poder ver aterrizar a los aviones que llegan a la isla. ¿La razón? Una inverosímil pista donde los Boeing pasan a escasos metros de las cabezas de los bañistas. No será el baño más silencioso del mundo, pero sin duda saciará las ansias de los que buscan emoción y nuevas experiencias.

EN There is a strange phenomenon in Saint Martin, where tourists can be found sunbathing on Maho Beach, just by the airport. The reason behind this phenomenon is simple: they can watch the planes arriving on the island as they land, thanks to an unlikely runway where jumbo jets pass just a few metres above the heads of the beachgoers. It might not be the quietest beach in the world, but there is no doubt that it will satisfy those with an appetite for excitement and new experiences.

DE Auf St. Martin gibt es eine besondere Attraktion, die viele Touristen dazu verleitet, in der Nähe des Flughafens an der Playa de Maho zu baden. Ganz einfach deshalb, weil man dort die auf der Insel ankommenden Flugzeuge sehen kann. Und der Grund? Eine unglaubliche Landebahn, bei der die Boeings nur wenige Meter über den Köpfen der Badenden niedergehen. Sicher nicht das ruhigste Bad der Welt, aber zweifellos stillt es das Verlangen derjenigen, die Nervenkitzel und neue Erfahrungen suchen.

HOTEL RIU PALACE ST. MARTIN



HOTELS IN THE AREA

All inclusive 24 h. HOTEL RIU PALACE ST. MARTIN

- Inaugurado en noviembre 2014
 - En primera línea de mar, junto al puerto deportivo de Anse Marcel, parte francesa de la isla.
 - Sobre una cala de arena blanca y aguas turquesas, ideal para relajarse y practicar deportes acuáticos
 - Variada oferta gastronómica para deleitarse con la cocina caribeña, cuenta también con Restaurante francés, Restaurante "Krystal" y Grill-Steak House
 - Gimnasio y Centro de wellness
-
- *Opening November 2014*
 - *On the beach front, by the sporting marina of Anse Marcel on the French part of the island*
 - *The white sand and turquoise waters of the bay are perfect for relaxing and water sports*
 - *A wide range of food available, guests can enjoy Caribbean cuisine, a French restaurant, the Krystal restaurant and the grill steakhouse*
 - *Gym and wellness centre*
-
- *Eröffnet im November 2014*
 - *Direkt am Meer neben der Marina Anse Marcel im französischen Teil der Insel gelegen.*
 - *An einer Bucht mit weißem Sand und türkisfarbenem Wasser, ideal zum Entspannen und für Wassersportaktivitäten*
 - *Vielfältiges gastronomisches Angebot, das zum Genuss karibischer Spezialitäten einlädt, außer-dem ein französisches Restaurant, das Restaurant „Krystal“ und das Grill-/Steakhouse*
 - *Fitnessraum und Wellnesscenter*



EL MISTERIOSO ORIGEN DEL GAZPACHO

THE MYSTERIOUS ORIGINS OF GAZPACHO DIE GEHEIMNISVOLLE HERKUNFT DES GAZPACHOS

ES Su origen, al parecer, está muy ligado al del pan. Dicen que en aquel momento en el que a alguien se le ocurrió que mojándolo se podía seguir tomando una vez duro, nació el gazpacho. Aunque, durante siglos, esta peculiar sopa fría ha preferido mantener su procedencia envuelta en misterio. Ya en el siglo XVII, Covarrubias recurrió a la etimología para intentar saber de dónde procedía el sabroso plato. Aunque sus pesquisas apenas sacaron algo en claro: la única conclusión del escritor y lexicógrafo es que se trataba de una comida propia de “gente grosera y segadores” y que estos debieron de ponerle el nombre que se les antojó.

Algunos señalan la antigua Roma como cuna del gazpacho. Los defensores de su origen andaluz, en cambio, lo sitúan en el interior de la región. Argumentan que fue durante el periodo del Al-Andalus cuando las gentes de aquella zona descubrieron aquel plato cocinado a base de ingredientes de la huerta y de aceite de oliva, y que resultaba especialmente apetecible en los días de más calor.

Aunque si hay que destacar una fecha clave en la historia del gazpacho, esa es el siglo XIX. No fue hasta entonces cuando el tomate, llegado a España tres siglos antes tras el descubrimiento de América, se incorpora a su receta, dotando al plato de su característico color rojizo y, cómo no, de su inconfundible sabor.

EN *It would seem the origins of this cold soup are closely linked to bread. They say that gazpacho was born with the discovery that by moistening stale bread, it could be eaten once it had gone hard. But the truth is the origins of this distinctive cold soup were shrouded in mystery for years. As far back as the 17th century, Covarrubias made recourse to etymology in an attempt to find out where the delicious dish came from. Yet his investigations were inconclusive: the writer and lexicographer's only conclusion was that it was eaten by crude harvesters who decided to give it the first name that came to mind.*

Other people have pointed to ancient Rome as the cradle of gazpacho. Those who maintain it comes from Andalusia, on the other hand, claim it originated in the interior of the region. They claim it was during the Al-Andalus period that the inhabitants discovered the recipe, based on local produce and olive oil, which was especially satisfying during the hot summer months.

It should be noted, however, that a key moment in the history of gazpacho took place in the 19th century. It was not until then that the tomato, which had arrived in Spain three centuries earlier from America, was incorporated into the recipe, giving the dish its characteristic red colour and, of course, its distinctive flavour.

DE *Seine Entstehung scheint eng mit der des Brotes verbunden zu sein. Es heißt, der Gazpacho sei in dem Moment erfunden worden, in dem jemand merkte, dass man auch hartes Brot noch essen kann, wenn man es eintunkt. Doch diese spezielle kalte Suppe wahrte jahrhundertlang das Geheimnis ihrer Herkunft. Im 17. Jahrhundert bemühte Covarrubias die Etymologie, um herauszubekommen, woher dieses leckere Gericht stammt. Doch seine Nachforschungen brachten kaum Klarheit: die einzige Schlussfolgerung des Schriftstellers und Lexikographen war die, dass es sich um ein Essen „gemeiner Leute und Arbeiter“ handelte und dass diese ihm wohl einen willkürlichen Namen gegeben haben mussten.*

Einige halten das alte Rom für die Wiege des Gazpachos. Die Verfechter seiner andalusischen Herkunft hingegen vermuten diese im Herzen der Region. Sie sind der Ansicht, die Leute dieser Gegend hätten das Gericht aus Gartengemüse und Olivenöl, das an den heißen Tagen besonders schmackhaft ist, in der Zeit von Al-Andalus entdeckt.

Doch ein entscheidender Zeitpunkt in der Geschichte des Gazpachos ist das 19. Jahrhundert. Erst damals wurde die Tomate, die bereits drei Jahrhunderte zuvor durch die Entdeckung Amerikas nach Spanien gekommen war, dem Rezept hinzugefügt, wodurch das Gericht seine charakteristische rote Färbung und natürlich seinen unverwechselbaren Geschmack erhielt.





Receta

Se trocean los tomates sin pelar (1 kg, aproximadamente para seis personas), un pimiento verde, un diente de ajo, un pepino y se desmiga el pan duro (100 gramos). Se le añaden 250 ml de aceite de oliva virgen, 50 ml de vinagre de Jerez, 250 ml de agua fría y se bate. Para conseguir una textura más ligera, la mezcla se puede colar por un tamiz fino. A continuación, dejar en la nevera al menos, dos horas antes de su consumo. Un consejo para su presentación es acompañarlo con pequeños taquitos de pan, tomate, pepino o pimiento por encima.

Recipe

Chop approximately 1 kg of unpeeled tomatoes, a green pepper, a clove of garlic, a cucumber and 100 g of breadcrumbs (for best results wait until the bread is hard). Add 250 ml of virgin olive oil, 50 ml of sherry vinegar, 250 ml of cold water and blend together. The mixture can be sieved for a finer texture. Leave in the fridge for at least two hours before serving. Serve with small pieces of bread, tomato, cucumber and pepper sprinkled on top.

Rezept

Die ungeschälten Tomaten (1 kg für etwa sechs Personen), eine grüne Paprika, eine Knoblauchzehe und eine Gurke in Stücke schneiden und hartes Brot zerbröseln (100 Gramm). 250 ml Natives Olivenöl, 50 ml Sherryessig und 250 ml kaltes Wasser hinzufügen und alles pürieren. Für eine feinere Konsistenz kann das Gemisch durch ein feines Sieb gegeben werden. Vor dem Verzehr mindestens zwei Stunden in den Kühlschrank stellen. Es kann dann mit kleinen Brot-, Tomaten-, Gurken- oder Paprikawürfeln dekoriert werden.

HOTELS IN THE AREA



HOTEL RIU NAUTILUS **** *Adults Only*. TORREMOLINOS

- En Torremolinos, junto a la playa y a 700 metros de Puerto Marina
- Muy recomendable por su tranquilidad
- *Located by the beach in Torremolinos, 700 m from Puerto Marina*
- *Recommended for its tranquility*
- *In Torremolinos, nahe am Strand und nur 700 Meter von Puerto Marina entfernt*
- *Sehr empfehlenswert für Erwachsene*

HOTEL RIU COSTA LAGO **** *All Inclusive*. TORREMOLINOS

- En Torremolinos, a escasos metros de la playa
- Servicio wellness 'Spa del Mar'
- *In Torremolinos, just a few metres from the beach*
- *'Spa del Mar' wellness service*
- *In Torremolinos, nur wenige Meter vom Strand entfernt*
- *Wellnesscenter 'Spa del Mar'*



HOTEL RIU MONICA **** NERJA

- Ubicado en el paseo marítimo de Nerja, en la Playa de la Torrecilla
- En una zona muy tranquila, ideal para familias o parejas
- *Located on the promenade of Nerja, on the beach of Torrecilla*
- *Extremely quiet area, ideally suited to families and couples*
- *An der Strandpromenade der Playa de la Torrecilla in Nerja gelegen*
- *In ruhiger Lage, ideal für Familien oder Paare*

HOTEL RIU BELPLAYA **** *All Inclusive*. TORREMOLINOS

- Situado en Torremolinos
- Amplio programa de entretenimiento para grandes y pequeños
- *Located in Torremolinos*
- *Extensive entertainment programme for adults and children*
- *In Torremolinos gelegen*
- *Umfangreiches Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein*



CLUBHOTEL RIU CHICLANA **** *All Inclusive*. CÁDIZ

- En la Costa de la Luz, frente a la playa de la Barrosa
- Amplia oferta de entretenimiento: RiuLand para los más pequeños, y RiuFit o RiuArt para los mayores
- *On the Costa de la Luz, in front of the beach of Barrosa*
- *Wide range of entertainment: RiuLand for children and RiuFit and RiuArt for adults*
- *An der Costa de la Luz an der Playa de la Barrosa*
- *Umfangreiches Unterhaltungsprogramm: RiuLand für die Kleinsten und RiuFit oder RiuArt für Erwachsene*



Paraísos DE ARUBA

THE PARADISES OF ARUBA // ARUBAS PARADIESE

ES Puede sonar a tópico, pero ya se sabe que todos los clichés tienen algo de verdad. Y en Aruba, como buena isla bañada por el mar Caribe, las playas son auténticos paraísos. ¿Cómo escoger entonces una adecuada para los gustos de cada uno? Para eso estamos nosotros aquí.

Con dos kilómetros de largo, glamorosas tiendas, restaurantes, embarcaderos... Palm Beach es el lugar perfecto tanto para parejas como para familias. Sus aguas cristalinas y tranquilidad la hacen ideal para bucear mientras los niños juegan. Otra playa también muy adecuada para ir con los chicos, aunque más tranquila, es la de Boca Catalina, donde es importante llevar agua y merienda ya que es un lugar apartado.

EN It might sound cliché but no cliché is without its grain of truth. And in Aruba, just as you would expect from an island surrounded by the Caribbean Sea, the beaches are like paradise. With so much choice, the hard part is choosing a beach that suits your tastes. That's where we come in.

Two kilometres long, with glamorous shops, restaurants and piers, Palm Beach is the perfect place for couples and families. Its crystal-clear waters and tranquillity are ideal for diving while the kids play. Another beach ideal for visiting with children, although slightly quieter, is Boca Catalina. Don't forget to take water and snacks, as the spot is quite remote

DE Es mag wie ein Klischee klingen, aber bekanntlich steckt ja auch in jedem Klischee etwas Wahres. Und auf Aruba, dieser vom karibischen Meer umspülten Insel, sind die Strände wahre Paradiese. Wie findet man nun den richtigen Strand für den jeweiligen Anlass? Hier können wir Ihnen weiterhelfen.

Mit seinen zwei Kilometern Länge, den glamourösen Geschäften, Restaurants, Anlegeplätzen usw. ist Palm Beach sowohl für Paare als auch für Familien perfekt geeignet. Die Ruhe und das kristallklare Wasser machen diesen Strand zum idealen Ort, an dem man tauchen kann, während die Kinder spielen. Ein weiterer, wenn auch ruhigerer Strand, der sich ebenfalls sehr gut für einen Besuch mit Kindern eignet, ist Boca Catalina. Dorthin muss man sich jedoch Wasser und Verpflegung selbst mitbringen, da er etwas abgelegen ist.



PALM BEACH



ES Frente a Aruba está la isla De Palm, lugar preferido de los amantes del buceo. El motivo son sus abundantes formaciones de coral y peces tropicales, como los loros de color azul. La isla está a cinco minutos en un viaje en ferry, lo que la convierte en candidata para un día de diversión y mar. Como es propiedad privada, para llegar hay que hablar con la Corporación De Palm Tours.

Algo más osado es acercarse a la playa Hadicurari, al noroeste de la isla y donde van los surferos y aficionados a los deportes acuáticos sobre tabla. Desde 1987 se celebra en esta ventosa zona uno de los eventos más importantes del Caribe, Aruba Hi-Winds, que durante una semana reúne a cientos de participantes y miles de espectadores para disfrutar del windsurf y kitesurf. ¿Ves como en Aruba hay una playa para todos los gustos?

EN In front of Aruba is De Palm Island, whose abundant formations of coral and tropical fish, as well as blue parrots, make it a haven for diving enthusiasts. The island is just five minutes by ferry, which means it is ideal for a day trip. De Palm is privately owned and visits must be arranged in advance with the company De Palm Tours.

For something more daring, visit the beach of Hadicurari to the north west of the island, which attracts surfers and other board sports enthusiasts. This windy area has hosted Aruba Hi-Winds, one of the biggest events in the Caribbean, since 1987, a one week celebration of wind and kite surfing that attracts hundreds of participants and thousands of spectators.

DE Vor Aruba liegt die Insel De Palm, die bei Tauchsportbegeisterten sehr beliebt ist. Grund hierfür sind die zahllosen Korallenformationen und tropischen Fische, wie beispielsweise die blauen Papageifische. Die Insel ist in fünf Minuten mit einer Fähre zu erreichen und bietet sich daher an, um hier einen vernünftigen Tag am Meer zu verbringen. Da es sich um einen Privatbesitz handelt, muss man sich an die Gesellschaft De Palm Tours wenden, um dorthin zu kommen.

Etwas gewagter ist ein Ausflug zum Strand von Hadicurari im Nordosten der Insel, wo sich Surfer und Wassersportler mit ihren Brettern tummeln. Seit 1987 findet in dieser windigen Gegend eines der wichtigsten Ereignisse der Karibik statt. Aruba Hi-Winds zieht eine Woche lang hunderte Teilnehmer und tausende Zuschauer an, die sich am Windsurfen und Kitesurfen erfreuen. Merken Sie, dass es auf Aruba für jeden den richtigen Strand gibt?

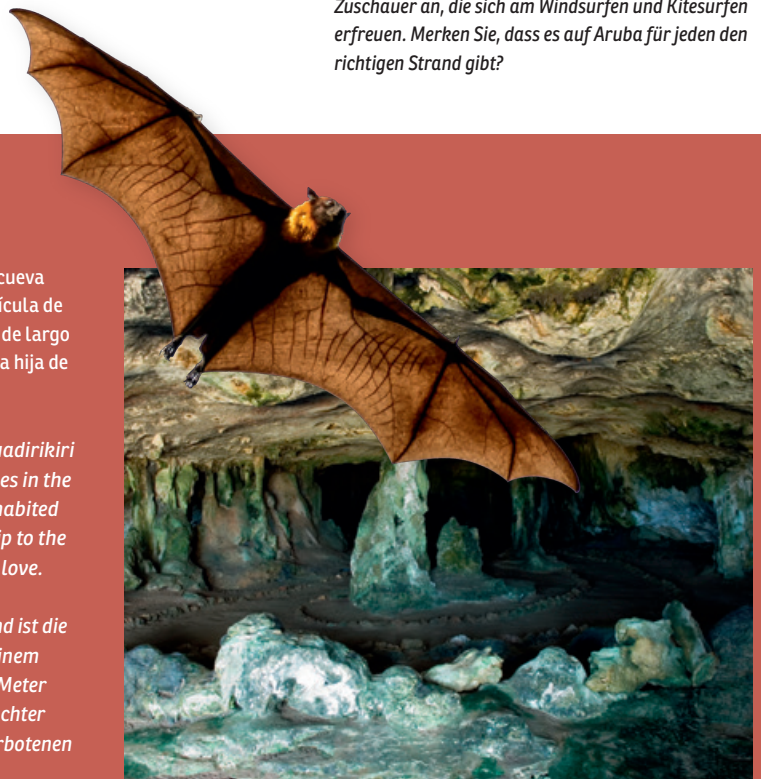
ARUBA BAJO TIERRA

ARUBA UNDER THE GROUND // UNTER DER ERDE ARUBAS

ES Una de las localizaciones subterráneas más popular de la zona es la cueva Guadirikiri, famosa por sus dos cámaras en las que, como si fuera una película de fantasía, entra el sol a través de los agujeros del techo. En sus 150 metros de largo viven inofensivos murciélagos que, según la leyenda, hacían compañía a la hija de un jefe indio secuestrada por amar a quien no debía.

EN One of the area's most popular underground attractions is the Guadirikiri Cave, famous for its two chambers where sunlight enters through holes in the roof, like something out of a fantasy film. It is 150 metres long and inhabited by harmless bats, which, according to legend, provided companionship to the daughter of an Indian chief who was kidnapped in a tale of forbidden love.

DE Eine der beliebtesten unterirdischen Sehenswürdigkeiten der Gegend ist die Höhle Guadirikiri. Sie ist für ihre zwei Kammern berühmt, in die wie in einem Fantasyfilm die Sonne durch die Löcher in der Decke einfällt. In der 150 Meter langen Höhle leben harmlose Fledermäuse, die der Legende nach der Tochter eines Indianerhäuptlings Gesellschaft leisteten, die dort wegen einer verbotenen Liebe gefangen gehalten wurde.



HOTELS IN THE AREA



All Inclusive 24 h. Adults Only HOTEL RIU PALACE ANTILLAS

- Inaugurado en octubre 2014
- Situado en la extensa playa de Palm Beach, junto al Riu Palace Aruba, es un "adults only" perfecto para los que buscan relax al máximo
- Refinada y variada gastronomía en sus 5 restaurantes.
- Gimnasio, spa, salón de belleza y peluquería
- Amplio programa de entretenimiento con actividades acuáticas

- *Opening in October 2014*
- *Located on the vast Palm Beach beside Riu Palace Aruba, this is an adults only hotel that is perfectly suited for guests who just want to relax*
- *A variety of excellent dining options available at its five restaurants*
- *Gym, spa, beauty salon and hairdresser*
- *A wide range of entertainment with water activities*

- *Eröffnet im Oktober 2014*
- *Am weitläufigen Palm Beach neben dem Riu Palace Aruba gelegen, ist dieses Hotel ein perfektes "Adults only" für all jene, die maximale Entspannung suchen*
- *Edles und vielseitiges gastronomisches Angebot in 5 Restaurants*
- *Fitnessraum, Spa, Schönheitssalon und Friseursalon*
- *Umfassendes Freizeit- und Sportprogramm mit Wassersportangeboten*

All Inclusive 24 h. HOTEL RIU PALACE ARUBA

- Situado en la playa de Palm Beach (y complementamente renovado en julio 2015)
- Refinada y variada gastronomía en sus 5 restaurantes.
- Dos piscinas, jacuzzi, gimnasio y centro de salud y belleza.
- Restaurante buffet y cuatro restaurantes temáticos
- Posibilidad de practicar golf y diversos deportes acuáticos en los alrededores

- *Located on Palm Beach (fully renovated in 2015)*
- *A variety of excellent dining options available at its five restaurants*
- *Two pools, jacuzzi, gym and health and beauty centre*
- *Buffet restaurant and four theme restaurants*
- *The option of playing golf and various water sports in the surrounding area*

- *Am Palm Beach gelegen (und zum Juli 2015 komplett renoviert)*
- *Edles und vielseitiges gastronomisches Angebot in 5 Restaurants*
- *Zwei Pools, Jacuzzi, Fitnessraum und ein Gesundheits- und Schönheitszentrum*
- *Buffet-Restaurant und vier Themenrestaurants*
- *In der Nähe gibt es die Möglichkeit, Golf zu spielen und verschiedene Wassersportarten auszuüben*





Un pequeño
continente llamado
Mauricio

MAURITIUS: A CONTINENT IN MINIATURE
EIN KLEINER KONTINENT NAMENS MAURITIUS

ES Es esa pequeña isla que queda a la derecha de Madagascar cuando miras el mapa. Su situación no es un dato anecdótico. Es el factor que más ha marcado la historia de Isla Mauricio. De ella supieron pronto los navegantes árabes y malayos, que la visitaron en sucesivas ocasiones allá por el siglo X. Vasco de Gama se topó con ella cuando el XV llegaba a su fin y él se encontraba viajando alrededor del Cabo de Buena Esperanza. Sus paisanos portugueses harían escala allí en más de una ocasión en la centuria siguiente, pero fueron los holandeses los primeros que se asentarían en la isla a finales de la misma y los que la bautizaron con el nombre de su jefe de estado: Mauricio (príncipe de Orange).

EN *This small island is located just to the right of Madagascar on the map. Mauritius' location has played a key role in defining its history. It was soon discovered by Arab and Malayan sailors who visited on a number of occasions during the 10th century. The Portuguese explorer Vasco de Gama stumbled across it at the end of the 15th century when he was travelling around the Cape of Good Hope. His countrymen stopped off there on more than one occasion during the following century, but it was the Dutch who were first to establish a settlement on the island at the end of the century, naming it in honour of their head of state, Maurice, Prince of Orange.*

DE *Das ist diese kleine Insel, die auf der Karte rechts von Madagaskar liegt. Ihre Lage darf nicht als nebensächlich betrachtet werden, sondern ist vielmehr der Faktor, der die Geschichte der Insel Mauritius am meisten geprägt hat. Schon frühzeitig erfuhren die arabischen und malaisischen Seefahrer von ihrer Existenz und besuchten sie wiederholt im 10. Jahrhundert. Vasco da Gama stieß Ende des 15. Jahrhunderts auf sie, als er das Kap der Guten Hoffnung umsegelte. Im darauffolgenden Jahrhundert machten seine portugiesischen Landsleute dort mehr als einmal Zwischenstopp, doch die Holländer waren schließlich die Ersten, die sich in eben diesem Jahrhundert auf der Insel niederließen und sie auf den Namen ihres Staatschefs taufte: Mauritius (Prinz von Oranien).*



LA ISLA DE LOS SELLOS

THE ISLAND OF STAMPS // DIE INSEL DER BRIEFMARKEN

ES En 1847, Mauricio fue el quinto país del mundo en emitir sellos postales. Los dos tipos de estampillas emitidas ese año, conocidas como Red Penny y Blue Penny, son probablemente las más famosas del mundo, muy raras y consecuentemente muy caras.

EN In 1847, Mauritius became the fifth country in the world to issue postal stamps. The two types of stamps that were issued that year, known as the Red Penny and Blue Penny, are probably the most famous in the world. They are extremely rare and, of course, expensive.

DE 1847 begann Mauritius als fünftes Land der Welt, Briefmarken auszugeben. Die zwei Marken, die in jenem Jahr ausgegeben wurden und die unter den Namen Rote und Blaue Mauritius bekannt sind, sind wahrscheinlich die Berühmtesten der Welt. Sie sind sehr selten und folglich sehr wertvoll.

ES Luego se harían con ella los franceses, ya en el XVIII, cuando cambiaron su nombre por el de Isla de Francia. Hasta que los británicos se la arrebataron tras derrotar a las tropas de Napoleón. Como colonia inglesa quedó hasta su independencia en 1968. Antes de eso, Isla Mauricio también recibió la visita de un buen número de sus vecinos del norte: los indios. La mayoría de ellos llegaron 'contratados' por los británicos tras la emancipación de los esclavos a mediados del XIX, convirtiéndose en poco tiempo en mayoría entre la población mauriciana.

EN The French renamed it *Isle de France* in the 18th century and held control of the island until the British seized it after defeating Napoleon's troops. It remained a British colony until declaring independence in 1968, although prior to this, Mauritius had also been visited by a large number of neighbours from the north: the Indians. The majority of these were 'hired' by the British after the abolition of slavery in the second half of the 19th century, and soon came to make up the largest part of the island's population.

DE Später dann, im 18. Jahrhundert, übernahmen die Franzosen die Herrschaft und änderten ihren Namen in *Insel von Frankreich*, bis die Engländer sie ihnen nach ihrem Sieg über die Truppen Napoleons abnahmen. Sie blieb bis zu ihrer Unabhängigkeit 1968 englische Kolonie. Auch zuvor hatte die Insel Mauritius bereits Besuch von zahlreichen Nachbarn aus dem Norden bekommen: den Indern. Die große Mehrheit von ihnen wurde Mitte des 19. Jahrhunderts nach der Abschaffung der Sklaverei von den Briten „angeheuert“. Sie wurden innerhalb kurzer Zeit zur größten Bevölkerungsgruppe auf Mauritius.



¿A QUÉ SABE MAURICIO?

THE FLAVOURS OF MAURITIUS // WONACH SCHMECKT MAURITIUS?

ES El crisol de cultura que es Mauricio tiene su réplica en la gastronomía de la zona. La influencia hindú, africana, europea o asiática es evidente en sus platos, donde el arroz, el curry, el pescado y el pollo tienen un papel protagonista.

EN Mauritius' melting pot of cultures is mirrored in its food. Hindu, African, European and Asian influences are all present in its dishes, based largely around rice, curry, fish and chicken.

DE Der kulturelle Schmelztiegel Mauritius macht sich auch in der regionalen Gastronomie bemerkbar. Der indische, afrikanische, europäische oder asiatische Einfluss ist bei den Gerichten deutlich spürbar. Reis, Curry, Fisch und Hühnchen spielen hier eine wichtige Rolle.

HOTELS IN THE AREA

ES Riu Hotels & Resorts estrena presencia en Isla Mauricio con un complejo que dispone de tres hoteles ubicados en la paradisíaca península de Le Morne. El nuevo Resort de Riu en Mauricio abre sus puertas en febrero de 2015 y está compuesto por el hotel Riu Le Morne (Adults Only by Riu), Riu Creole y Riu Coral. Contará con un completo spa con una extensa carta de tratamientos de relajación y belleza, además de zona de aguas, así como shows y música en vivo y discoteca, entre otros servicios

EN Riu Hotels & Resorts will make its debut in Mauritius with a three hotel complex located in the peninsular paradise of Le Morne. Riu's new resort in Mauritius will open in February 2015 and will comprise the hotels Riu Le Morne (Adults Only by Riu), Riu Creole and Riu Coral. It will have a full spa with an extensive range of relaxation and beauty treatments, in addition to a water area, live shows and music, and a disco, among other services.

DE Riu Hotels & Resorts ist mit einem Komplex aus drei Hotels auf der paradisiatischen Halbinsel Le Morne zum ersten Mal auf Mauritius vertreten. Das neue Resort von Riu auf Mauritius öffnet seine Türen 2015 und besteht aus dem Hotel Riu Le Morne (Adults Only by Riu), Riu Creole und Riu Coral. Es bietet ein komplettes Spa mit Whirlpool und Hammam sowie einem großen Angebot an Entspannungs- und Schönheitsanwendungen, Shows, Live-Musik, Diskothek und vieles mehr.



All inclusive 24 h. Adults Only
HOTEL RIU LE MORNE ****

- 219 habitaciones
- Variedad de restaurantes temáticos en el Resort.
- 219 rooms
- Variety of theme restaurants at the resort
- 219 Zimmer
- Verschiedene Themenrestaurants im Resort



All inclusive 24 h.
HOTEL RIU CREOLE ****

- 145 habitaciones
- Beach bar, discoteca y karaoke.
- 145 rooms
- Beach bar, discoteca y karaoke.
- 145 Zimmer
- Beach bar, discoteca y karaoke.



All inclusive 24 h.
HOTEL RIU CORAL ****

- 166 habitaciones
- Amplia oferta de ocio para adultos y animación infantil en RiuLand
- 166 rooms
- A wide range of leisure activities for adults and children's entertainment at RiuLand
- 166 Zimmer
- Umfangreiches Freizeitprogramm für Erwachsene und Unterhaltung für Kinder in RiuLand



GADGET

GADGET // GADGET

GOPRO HERO 4, LO ÚLTIMO EN CÁMARAS DE ACCIÓN.

ES Es la favorita de los aficionados a la fotografía de acción y, ahora, la GoPro presenta su versión HERO 4 con la posibilidad de elegir entre dos modelos: Black y Silver. El primero permite grabar en calidad 4K, alcanzar los 30 frames por segundo, sumergirla a 40 metros de profundidad bajo el agua, además de disponer de conexión wifi y Bluetooth. La versión Silver, por su parte, se perfila ideal para los que se inician en la fotografía de acción al disponer de una pantalla táctil que hace más sencillo su manejo y a un precio algo más asequible.

GOPRO HERO 4, CUTTING EDGE ACTION CAMERAS.

EN A firm favourite among action photography enthusiasts, GoPro has launched its HERO 4 camera, available in two models: Black and Silver. The former allows users to record in 4K quality at up to 30 frames per second and is water resistant to a depth of 40 metres, not to mention having Wi-Fi and Bluetooth compatibility. The Silver model, on the other hand, is ideal for those who are new to action photography, complete with a touch screen for easy operation and a more affordable price tag.

GOPRO HERO 4, DIE NEUESTEN ACTION-KAMERAS.

DE GoPro ist der Favorit der Freunde von Action-Fotografie und präsentiert nun seine Version HERO 4 in den zwei Modellvarianten Black und Silver. Black filmt in 4K-Auflösung mit 30 Bildern pro Sekunde, ist bis zu 40 Meter Tiefe wasserdicht und verfügt über eine WiFi-Verbindung und Bluetooth. Das Modell Silver ist ideal für Anfänger der Bewegungsfotografie, denn es hat ein Touch-Display, das die Handhabung vereinfacht, und ist erschwinglicher.

REDES SOCIALES



SOCIAL NETWORKING SITES // SOZIALE NETZWERKE



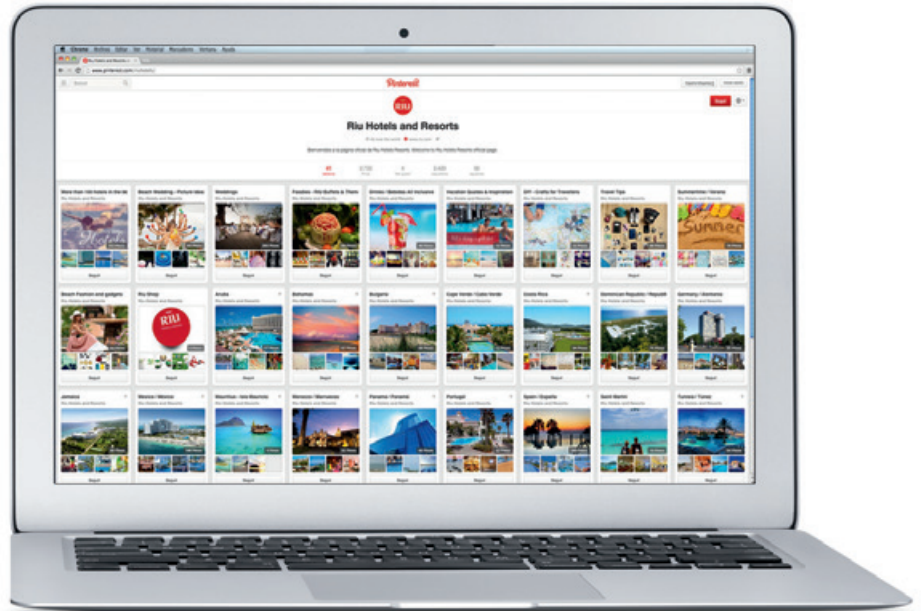
INSTANTES PARA EL RECUERDO

MEMORABLE MOMENTS
MOMENTE DER ERINNERUNG

ES Aquel atardecer desde la playa, ese fabuloso cóctel que tus papilas gustativas nunca olvidarán, el saludo diario del camarero más simpático... ¿Con qué te quedas de tu estancia en RIU? Nos encantaría saberlo así que, ¿por qué no te animas y compartes una foto en nuestra cuenta de Instagram (<http://instagram.com/riuhotels>) con el hashtag #RiuLovers y el nombre del establecimiento en el que te has alojado?

EN *That sunset on the beach, that fabulous cocktail your taste buds will never forget, the daily greeting of the friendliest waiter ever... What stands out from your stay with RIU? We'd love to find out so why not share a photo on our Instagram page (<http://instagram.com/riuhotels>), using the hashtag #RiuLovers and the name of where you stayed.*

DE *Der Sonnenuntergang am Strand, dieser wunderbare Cocktail, den Ihre Geschmacksknospen nie vergessen werden, die alltägliche Begrüßung durch den sympathischsten Kellner... Was bleibt Ihnen von Ihrem Aufenthalt bei RIU in Erinnerung? Wir würden es gerne wissen. Teilen Sie doch ein Foto auf unserem Instagram Account (<http://instagram.com/riuhotels>) mit dem Hashtag #RiuLovers und dem Namen des Hotels, in dem Sie waren!*



EL 'TABLERO MÁGICO'

THE MAGIC PINBOARD // DIE 'MAGISCHE PINNWAND'

ES Desde organizar tu boda, buscar inspiración para el destino de tus próximas vacaciones o intuir que vas a caer en la tentación ante los atractivos buffets de dulces y postres... En el perfil Pinterest de RIU <http://www.pinterest.com/riuhotels/> puedes encontrar todo lo que buscas y seguro que muchas cosas más...

EN *From organising your wedding, finding inspiration for your next holiday destination, to predicting whether you will succumb to our irresistible buffets of desserts and sweets... You will find everything you are looking for and much more on RIU's Pinterest page (<http://www.pinterest.com/riuhotels/>)...*

DE *Die Organisation Ihrer Hochzeit, die Suche nach Inspiration für das nächste Reiseziel oder das Gefühl, dass Sie den attraktiven Kuchen- und Dessert-Buffets nicht widerstehen können... Auf dem Pinterest-Profil von RIU <http://www.pinterest.com/riuhotels/> finden Sie alles, was Sie suchen, und sicherlich noch vieles mehr...*

ES Pero RIU Hotels & Resorts, además, está presente en otras redes sociales. Síguenos en:
FACEBOOK: <http://www.facebook.com/Riuhoteles> | **TWITTER:** <https://twitter.com/riuhoteles>
YOUTUBE: <https://www.youtube.com/RiuHotelsyResorts>
GOOGLE+: <https://plus.google.com/+riuhotels>

EN *RIU Hotels & Resorts is also on the social networks below. Follow us at:*
FACEBOOK: <http://www.facebook.com/Riuhoteles> | **TWITTER:** <https://twitter.com/riuhoteles>
YOUTUBE: <https://www.youtube.com/RiuHotelsandResorts>
GOOGLE+: <https://plus.google.com/+riuhotels>

DE *RIU Hotels & Resorts ist außerdem noch in anderen sozialen Netzwerken zu finden. Folgen Sie uns auf:*
FACEBOOK: <http://www.facebook.com/Riuhoteles> | **TWITTER:** <https://twitter.com/riuhoteles>
YOUTUBE: <https://www.youtube.com/RiuHotelsandResorts>
GOOGLE+: <https://plus.google.com/+riuhotels>



Associació Pro Nins

30 AÑOS APOYANDO A LOS NIÑOS

SUPPORTING CHILDREN FOR 30 YEARS // UNTERSTÜTZUNG VON KINDERN SEIT 30 JAHREN

ES Es probablemente la mejor vacuna que la naturaleza haya creado jamás. La leche materna no es milagrosa, pero está científicamente demostrado que es el alimento ideal para los recién nacidos a los que ayuda a prevenir el riesgo de muerte prematura, les dota de anticuerpos para combatir todo tipo de virus e infecciones, ayuda a su desarrollo intelectual, reduce secuelas neurológicas en los neonatos prematuros y les previene de alergias, entre sus muchos beneficios.

La Associació Pro Nins trabaja en la promoción y fomento de la lactancia materna desde 2001, labor en la que cuenta con la colaboración de RIU. La cadena hotelera lleva colaborando con el Dr. Verd y la asociación desde hace 30 años, consiguiendo entre otros logros, la creación del primer banco de leche materna en España a través del "Banc de Sang i Teixits de les Illes Balears". A este le seguiría el banco de leche de Barcelona. La red de bancos se completaría con la apertura de cinco más, repartidos por todo el territorio español.

La asistencia a niños y niñas con discapacidad intelectual es otra de las labores en las que RIU colabora con la Associació Pro Nins, a través de las entidades Mater Misericordiae, Centre Joan XXIII y Asociación Síndrome X Frágil de Baleares. La primera de ellas presta servicios a personas con cualquier tipo de discapacidad, sea cual sea su edad, así como apoyo a sus familias. El Centre Joan XXIII, por su parte, está especializado en alumnos con discapacidad intelectual y con afecciones asociadas, mientras que la Asociación Síndrome X Frágil de Baleares se centra en personas afectadas por el síndrome del cromosoma X Frágil, también conocido como síndrome de Martin-Bell, y considerado como la primera causa de discapacidad intelectual heredada.

EN *It's probably the best ever natural vaccination. Breast milk is not a miracle cure but it has been scientifically proven that it's the ideal way to feed newborn babies, helping prevent the risk of premature death, providing them with antibodies that combat all sorts of viruses and infections, stimulating intellectual development, reducing neurological problems in premature babies, and preventing allergies, as well as a whole range of other benefits.*

The Associació Pro Nins was formed in 2001 to promote and support breastfeeding, and is supported by RIU, which has been working with Dr Verd and the association for 30 years. One of the biggest achievements has been the creation of Spain's first breast milk bank, "Banc de Sang i Teixits de les Illes Balears", which will be followed by the Barcelona milk bank. The network will be complemented with five more banks distributed throughout Spain.

Helping children with intellectual disabilities is another cause to which RIU contributes, this time in partnership with Associació Pro Nins, through the three organisations Mater Misericordiae, Centre Joan XXIII and Asociación Síndrome X Frágil de Baleares. The first provides services to people with all sorts of disabilities, regardless of their age, together with support for their families. The second specialises in school children with intellectual disabilities and associated disorders, and the third focuses on people affected by Fragile X syndrome, also known as Martin-Bell syndrome, the number one cause of hereditary intellectual disabilities.

DE *Muttermilch ist wahrscheinlich der beste Impfstoff, den die Natur jemals geschaffen hat. Sie ist kein Wundermittel, doch es ist wissenschaftlich erwiesen, dass sie für Neugeborene das ideale Nahrungsmittel darstellt. Muttermilch hilft, dem Risiko eines vorzeitigen Todes vorzubeugen, überträgt Antikörper gegen alle Arten von Viren und Infektionen, unterstützt die intellektuelle Entwicklung, reduziert bei Frühgeborenen neurologische Folgeschäden, schützt vor Allergien und hat noch viele weitere positive Effekte.*

Die „Associació Pro Nins“ leistet seit 2001 einen Beitrag zur Förderung und Unterstützung des Stillens und kann hierbei auf die Mitarbeit von RIU zählen. Die Hotelkette arbeitet seit 30 Jahren mit Dr. Verd und der Vereinigung zusammen. Unter anderem wurde während dieser Zeit mit der „Banc de Sang i Teixits de les Illes Balears“ die erste Muttermilchbank Spaniens gegründet. Auf diese folgte die Milchbank in Barcelona. Durch die Eröffnung fünf weiterer Banken wurde das Netz vervollständigt.

Die Unterstützung von Jungen und Mädchen mit geistiger Behinderung ist ein weiterer Bereich, in dem RIU mit der „Associació Pro Nins“ zusammenarbeitet. Sie fördern die Organisationen „Mater Misericordiae“, „Centre Joan XXIII“ und die „Asociación Síndrome X Frágil“ auf den Balearen. Erstere hilft behinderten Menschen aller Altersgruppen, egal welcher Art ihre Behinderung ist, und unterstützt deren Familien. Das „Centre Joan XXIII“ hingegen ist auf Schüler mit geistiger Behinderung und damit verbundenen Krankheiten spezialisiert, während die „Asociación Síndrome X Frágil Baleares“ sich um Menschen mit dem Fragiles-X-Syndrom kümmert, das auch als Martin-Bell-Syndrom bezeichnet und als häufigste Ursache für erbliche kognitive Behinderungen angesehen wird.





COSTA RICA & RIU: ¡PURA VIDA!



ES Más del 60% de la propiedad que RIU Hotels & Resorts dispone en Matapalo (Guanacaste) está reservada a su Refugio Nacional de Vida Silvestre. Al igual que el resto de espacios naturales de este tipo que existen en Costa Rica, el Refugio RIU vela por la protección e investigación de la flora y la fauna de la zona.

La conservación y restauración natural del bosque, la recarga acuífera, asegurar su función como corredor biológico, evitar la cacería, o la prevención y el control de los incendios forestales son algunos de los retos en los que trabaja el Refugio y para los que cuenta con un Plan de Manejo, elaborado por el biólogo Gerardo Barboza Jiménez. RIU, además, brinda toda su colaboración a los funcionarios del SINAC (Sistema Nacional de Áreas de Conservación). No en vano, el esfuerzo de la cadena hotelera en esta materia está alineado con los objetivos del Estado costarricense.

EN Over 60% of the RIU Hotels & Resorts property in Matapalo (Guanacaste) form part of one of Costa Rica's National Wildlife Reserves. Just like other natural spaces of this nature in the country, the RIU reserve supports the protection of the area's flora and fauna, together with wildlife research.

Among the challenges faced by those working in the reserve, whose management plan was drawn up by the biologist Gerardo Barboza Jiménez: the conservation and natural restoration of the forest, looking after water resources, ensuring the reserve's operation as a biological corridor, avoiding hunting, and preventing and controlling forest fires. RIU also plays its role in helping staff at the National Conservation Areas System: the hotel chain's efforts in this area are closely aligned with the goals of the Costa Rican government.

DE Über 60% des Anwesens von RIU Hotels & Resorts in Matapalo (Guanacaste) sind dem Nationalen Naturschutzgebiet Vida Silvestre vorbehalten. Genau wie die anderen Naturschutzgebiete dieser Art in Costa Rica dient auch der RIU Naturpark dem Schutz und der Erforschung der regionalen Flora und Fauna.

Erhaltung und natürliche Wiederherstellung des Waldes, Speicherung von Grundwasser, Sicherung der Funktion als biologischer Korridor, Jagdverbot oder Vorbeugung und Kontrolle von Waldbränden gehören zu den Zielen, an denen im Schutzgebiet gearbeitet wird und für die ein Bewirtschaftungsplan vorliegt, der von dem Biologen Gerardo Barboza Jiménez erarbeitet wurde. RIU arbeitet zudem eng mit den Beamten des SINAC zusammen, des Nationalen Systems der Naturschutzgebiete. Nicht umsonst sind die Bemühungen der Hotelkette auf diesem Gebiet mit den Zielen des costa-ricanischen Staates abgestimmt.



ASÍ ES EL REFUGIO RIU

WELCOME TO THE RIU RESERVE // DAS RIU NATURSCHUTZGEBIET

- Ocupa 200 hectáreas
- Dispone de 250 especies de flora y fauna:
 - 130 especies de plantas, entre las que se incluyen árboles de maderas preciosas como el caoba, el cachimbo o el laurel negro
 - 10 especies de orquídeas
 - 80 especies de aves residentes y migratorias
 - 30 especies de mamíferos (12 especies de murciélagos)
 - 10 especies de reptiles
- Además, es el hábitat de reproducción permanente de algunas especies de aves como el Toledo, el Momoto cejiceleste, los Trogones y aloja temporalmente a aves migratorias procedentes de América del Norte.

- The reserve spans 200 hectares
- It is home to 250 species of flora and fauna:
 - 130 species of plants, including exotic wood trees, such as mahogany, the coral tree and the cordia.
 - 10 species of orchids
 - 80 sedentary and migratory birds
 - 30 species of mammals (12 species of bats)
 - 10 species of reptiles
- It is also the permanent reproductive habitat for certain species of birds, such as the long-tailed manakin, the turquoise-browed motmot and trogons, and is used by migratory birds from North America as a temporary habitat.

- Umfasst 200 Hektar
- Bietet 250 Arten der Flora und Fauna Schutz:
 - 130 Pflanzenarten, darunter Bäume mit edlen Hölzern wie der Mahagonibaum, der Cachimbo oder der schwarze Oleander
 - 10 Orchideenarten
 - 80 Stand- und Zugvogelarten
 - 30 Säugetierarten (12 Fledermausarten)
 - 10 Reptilarten
- Außerdem dient es einigen Vogelarten dauerhaft als Habitat und Brutplatz, z.B. dem Toledo, dem Brauenmotmot und den Trogonen und beherbergt zeitweise auch Zugvögel aus Nordamerika.



MALLORCA: PARAISO PARA EL CICLOTURISMO

MAJORCA: A CYCLE TOURING PARADISE // MALLORCA: PARADIES FÜR RADSPORTLER

ES Cuando Mallorca se despidе del verano y ve con cierta melancolía cómo se vacían playas y terrazas, los aficionados a la bicicleta comienzan a realizar sus planes de viaje, ya que llega su época favorita del año. Gracias a su invierno suave y a su encantadora red de carreteras secundarias, la isla se ha convertido en un paraíso para los amantes de la bicicleta.

Centenares de equipos amateur disfrutan entre octubre y mayo de sus vacaciones soñadas recorriendo los caminos comarcales que les acercan a los pequeños pueblos del interior, donde la cultura mallorquina se presenta al visitante a través de su paisaje, costumbres y gastronomía.

Entre los clientes que se hospedan en los hoteles mallorquines de RIU durante el otoño, invierno y primavera se encuentran muchos aficionados a esta disciplina; pero RIU, además, apoya el deporte local a través del patrocinio del Club Ciclista Els Ferrerets de Mallorca.

EN As Majorca waves goodbye to the summer and watches its beaches and terraces empty with a pang of sadness, cycling enthusiasts start to make their travel plans as their favourite time of the year arrives. Thanks to its mild winter and network of charming back roads, the island has become something of a cyclists paradise.

From October to May, hundreds of amateur teams come to enjoy a dream holiday, travelling the region's roads that take them to the small interior villages where they can discover Majorca's culture through its landscapes, traditions and food.

Many enthusiasts of the sport come to stay at RIU hotels in Majorca during the autumn, winter and spring, but RIU also supports local cycling through its sponsorship of Majorca's Els Ferrerets bike club.

DE Wenn Mallorca sich vom Sommer verabschiedet und mit einer gewissen Melancholie beobachtet, wie die Strände und Terrassen immer leerer werden, beginnen die Fahrradfreunde damit, ihre Reisepläne umzusetzen, denn jetzt kommt ihre liebste Jahreszeit. Dank eines milden Winters und eines ausgezeichneten Wegenetzes ist die Insel zu einem Paradies für Fahrradbegeisterte geworden.

Hunderte Amateurmansschaften genießen zwischen Oktober und Mai einen traumhaften Urlaub, in dem sie auf den Straßen Mallorcas bis zu den kleinen Dörfern im Inselinneren gelangen, wo die mallorquinische Kultur in Landschaft, Traditionen und Gastronomie präsent ist.

Im Herbst, Winter und Frühling finden sich unter den Gästen der mallorquinischen RIU Hotels viele Radfreunde; RIU unterstützt außerdem den lokalen Sport durch die Schirmherrschaft des Fahrradclubs Club Ciclista Els Ferrerets de Mallorca.

ES Este club fue constituido oficialmente en 2006 y hoy cuenta con cerca de 40 socios. Deportistas que se reúnen todos los sábados para realizar una ruta por diferentes partes de Mallorca. Los aficionados que visiten la isla pueden beneficiarse de su experiencia y conocimiento consultando en su web www.ferrerets.com las rutas realizadas o programadas con sus datos técnicos como kilometraje, desnivel, pueblos atravesados y puntos de interés.

Los aficionados de la isla y los visitantes también pueden sumarse al grupo ciclista para realizar rutas. Los únicos requisitos son poder mantener una velocidad media de unos 25 kilómetros por hora y ser capaz de realizar rutas de entre 80 y 100 kilómetros; y en caso de ser un grupo numeroso, contactar con bastante tiempo de antelación. Para contactar con Ferrerets, pueden consultar la página de Facebook de RIU Hotels (www.facebook.com/riuhoteles), donde los miembros del Club Ciclista ofrecen consejos de experto y recomendaciones para disfrutar al máximo del cicloturismo en Mallorca.

EN The club was officially formed in 2006 and currently has around 40 members who meet once a week on a Saturday to cycle routes throughout different parts of Majorca. Cyclists visiting the island can take advantage of the club's experience and knowledge on the website www.ferrerets.com, which contains details of past and future routes, together with technical information such as lengths, height profiles, villages that lie on the routes and other points of interest.

Local cyclists and visitors can also join the group on their runs. The only requirements are being able to keep an average speed of 25 km/h, the ability to handle routes between 80 and 100 km and, in the event of being a large group, advising well in advance. Guests can use the RIU Hotels Facebook page to get in touch with Ferrerets (www.facebook.com/riuhoteles) and receive expert advice and recommendations to help them get the most out of bike touring in Majorca

DE Dieser Club wurde offiziell im Jahr 2006 gegründet und hat heute fast vierzig Mitglieder. Die Sportler treffen sich jeden Samstag, um Strecken in verschiedenen Gegenden Mallorcas zurückzulegen. Sportbegeisterte Besucher der Insel können von ihren Erfahrungen und ihrem Wissen profitieren, indem sie ihre Webseite www.ferrerets.com besuchen, wo sie die zurückgelegten oder geplanten Strecken mitsamt aller technischen Daten wie Kilometerzahl, Höhenunterschied, durchquerte Dörfer und Sehenswürdigkeiten entlang der Strecke finden.

Sportinteressierte Inselbewohner ebenso wie Besucher haben die Möglichkeit, sich zur Fahrradgruppe zu gesellen, um an den Fahrten teilzunehmen. Als einzige Voraussetzung sollten die Teilnehmer in der Lage sein, eine Durchschnittsgeschwindigkeit von etwa 25 km/h einzuhalten und Strecken von 80 bis 100 Kilometern zurückzulegen; und falls eine große Gruppe teilnehmen möchte, so sollte sie sich frühzeitig anmelden. Um mit Ferrerets in Kontakt zu treten, können Sie einfach auf der Facebookseite der RIU Hotels vorbeischaun (www.facebook.com/riuhoteles), wo die Mitglieder des Fahrradclubs Expertentipps und Empfehlungen geben, um Mallorca auf dem Fahrrad voll auskosten zu können.



CICLOTURISMO EN MALLORCA:

CYCLE TOURING IN MAJORCA
FAHRRADTOURISMUS AUF MALLORCA

ES Mallorca ofrece las condiciones ideales para la práctica del cicloturismo gracias a su clima suave, su red de más de 1.250 kilómetros de carretera y la diversidad de su paisaje.

EN The conditions in Majorca are ideal for cycle touring thanks to its mild climate, a road network totalling over 1,250 km and the diversity of its landscapes.

DE Mallorca bietet mit seinem milden Klima, seinem über 1.250 Kilometer langen Wegenetz und der vielseitigen Landschaft ideale Bedingungen zum Radwandern.

EJEMPLO DE RUTA PUBLICADA EN FERRERETS.COM:

SAMPLE ROUTE PUBLISHED ON FERRERETS.COM // BEISPIEL EINER AUF FERRERETS.COM VERÖFFENTLICHTEN STRECKE

Campanet per Muro www.ferrerets.com/node/1117



EL RENOVADO REGRESO DE UN CLÁSICO

THE RETURN OF A NEWLY RENOVATED CLASSIC
RÜCKKEHR EINES KLASSIKERS IM NEUEN LOOK

Hotel Riu Palace Meloneras Resort

ES Se inauguró en 1997. Diecisiete años después, el Hotel Riu Palace Meloneras ha reabierto sus puertas con una renovadísima imagen, con nuevos servicios, y convertido en un cinco estrellas. Los 30 millones de euros invertidos han servido para modernizar por completo el complejo, siguiendo el estilo que la cadena RIU Hotels está introduciendo en sus nuevos proyectos.

Las 515 habitaciones cuentan con un moderno mobiliario. Como principal novedad, el hotel dispone de un nuevo edificio de 32 habitaciones ubicado en primera línea del Paseo Marítimo de Meloneras. En él, todas las habitaciones disfrutan de una vista única al océano Atlántico.

EN Seventeen years after it first opened its doors in 1997, the Hotel Riu Palace Meloneras has reopened with a modernised image, new services and a five -star rating. The €30 million budget has been used to fully renovate the complex in line with the style being introduced by the RIU Hotels chain in its new projects.

All 515 rooms are equipped with modern furniture. One of the most exciting features of the renovated hotel is a new building with 32 rooms located on the Paseo Marítimo de Meloneras promenade, all of which offer a unique view over the Atlantic Ocean.

DE 1997 wurde das Hotel Riu Palace Meloneras erstmals eröffnet. Siebzehn Jahre später öffnet es im neuen Look erneut seine Pforten, es bietet neue Serviceleistungen und hat sich in ein 5-Sterne-Hotel verwandelt. 30 Millionen Euro wurden investiert, um die Anlage im Stil, den die RIU Hotelkette in ihren neuen Häusern einführt, umfassend zu modernisieren.

Die 515 Zimmer sind mit modernen Möbeln ausgestattet. Als wichtigste Neuerung verfügt das Hotel über ein neues Gebäude mit 32 Zimmern direkt an der Promenade von Meloneras. Hier bieten alle Zimmer einen einzigartigen Ausblick auf den Atlantik.

ES En el exterior el resort cuenta con seis piscinas, dos estilo infinity que forman parte del Bar Piscina Blue de Mar y del Snack Piscina Ocean's View, y que por las noches ofrecerá a los clientes las delicias culinarias españolas. Las otras dos están destinadas a deportes acuáticos y al relax, y una más dedicada a los pequeños del hotel. Todas ellas estarán climatizadas durante los meses de invierno.

EN The resort has six outdoor pools, two of which are infinity edge pools and form part of the Blue de Mar pool bar and the Ocean's View poolside snack bar, which serves up the best of Spanish cuisine in the evenings. Another two of the pools are used for water sports and leisure and there is a children's pool for younger guests. All pools are heated during the winter months.

DE Im Außenbereich besticht das Resort durch seine sechs Pools, darunter zwei Infinity Pools, an der Bar Piscina Blue de Mar und an der Snackbar Piscina Ocean's View, wo den Gästen abends spanische Spezialitäten angeboten werden. Die anderen zwei Pools dienen dem Wassersport und der Entspannung, ein weiterer ist für die kleinen Hotelgäste. Alle Pools sind in den Wintermonaten beheizt.



EL SABOR DE LO NUEVO

TASTE OF THE NEW // DER GESCHMACK DES NEUEN



ES El renovado resort estrena restaurante principal: Magnolia. El establecimiento dispone de una amplísima terraza en la que los clientes podrán desayunar o cenar al aire libre y disfrutar del privilegiado clima que ofrecen las Islas Canarias los 365 días del año. Además, el hotel sigue contando con el restaurante Krystal, así como con su renovado Bar Salón Le Baroque, con música en vivo y espectáculos varias veces por semana, y el Lobby Bar Rose Bar.

EN The renovated resort has launched a new signature restaurant: Magnolia. The establishment has a large terrace on which guests can enjoy al fresco breakfasts and evening meals in the privileged climate of the Canary Islands, 365 days a year. The hotel has also kept its Krystal restaurant and the newly-renovated Le Baroque lounge bar, with live music and shows throughout the week, in addition to the Rose Bar Lobby bar.

DE Im neu gestalteten Resort gibt es ein neues Hauptrestaurant, das Restaurant Magnolia. Es verfügt über eine große Terrasse, auf der die Gäste unter freiem Himmel frühstücken oder zu Abend essen und dabei das hervorragende Klima genießen können, das auf den Kanarischen Inseln 365 Tage im Jahr herrscht. Des Weiteren gibt es im Hotel das Restaurant Krystal sowie die neu gestaltete Salonbar Le Baroque mit Livemusik und verschiedenen Shows, die mehrmals wöchentlich stattfinden, und die Lobby Bar Rose Bar.



EL Riu Bravo se renueva

THE NEWLY RENOVATED RIU BRAVO // DAS RIU BRAVO WIRD NEU GESTALTET



Hotel Riu Bravo ****

All Inclusive

ES El Hotel Riu Bravo es uno de los hoteles emblemáticos de RIU en Mallorca y, tras su remodelación, continuará siéndolo con más motivos aún.

Situado a tan solo 200 m de la playa de Palma, este hotel presumirá del moderno y fresco estilo RIU que se caracteriza por el dominio de los colores claros y las líneas sencillas. La imagen de este establecimiento cambia por completo con su nueva fachada, sus renovadas habitaciones, y sus tres piscinas, una interior y dos exteriores.

Por su parte, el nuevo centro de Spa & Wellness hará las delicias de aquellos que deseen relajarse. En el apartado gastronómico, el hotel renueva el restaurante principal y estrena un restaurante temático andaluz que junto al Grill exterior completarán la propuesta culinaria. El Snack bar y el bar acuático abren en verano ampliando la oferta a su fiel clientela.

EN Hotel Riu Bravo has always been one of RIU's flagship properties in Majorca and its recent refurbishment has made this truer than ever before.

Located just 200 m from the Palma beach, the hotel showcases RIU's modern and fresh style, characterised by the use of light colours and clean lines. The hotel's image has been completely redesigned, with a new front, refurbished rooms and three pools, one indoors and two outdoors.

There is also a new Spa & Wellness centre for guests that want to pamper themselves. When it comes to eating, the hotel's main restaurant has been refurbished and is complemented by an Andalusian theme restaurant and the outdoor grill. The snack and pool bar are also open in the summer, increasing the options available to the hotel's loyal customers.

DE Das Hotel Riu Bravo ist eines der renommiertesten RIU Hotels auf Mallorca, und dafür wird es nach seiner Umgestaltung noch mehr Gründe geben.

Das nur 200 Meter vom Strand Playa de Palma entfernt gelegene Hotel wird im frischen und modernen RIU-Stil erstrahlen, der sich durch die Dominanz von hellen Farben und einfachen Linien auszeichnet. Durch die neue Fassade, die renovierten Zimmer und die drei Pools, ein Hallenbad und zwei Außenpools, erfährt der Look des Hotels eine vollkommene Änderung.

Und wer sich entspannen möchte, der wird vom neuen Spa & Wellness Center begeistert sein. Im gastronomischen Bereich wird das Hauptrestaurant renoviert und ein andalusisches Themenrestaurant eröffnet. Ergänzt durch das Grill-Restaurant im Außenbereich bieten sie ein umfassendes kulinarisches Angebot. Die Snackbar und die Swim-up Bar sind im Sommer geöffnet und bieten ihren treuen Gästen nun ein erweitertes Angebot.

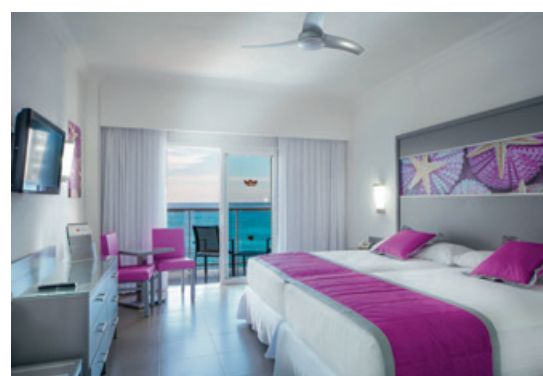




RIU

EL POPULAR RIU CANCUN RENACE CON FUERZA

REINVENTION OF THE POPULAR RIU CANCUN
DAS BELIEBTE RIU CANCUN ERBLÜHT IN NEUER PRACHT



Hotel Riu Cancun ★★★★★

All Inclusive 24 H

ES El emblemático Riu Cancun reabrió sus puertas en agosto de 2014 tras una profunda renovación. Si antes de la reforma ya era uno de los RIU más conocidos de México, su moderna imagen y los nuevos servicios no harán sino ampliar su popularidad.

Ubicado en primera línea de mar y en el corazón de la zona hotelera, este All Inclusive 24 horas sorprende tanto a los clientes de siempre como a los que acuden por primera vez. Todo se ha rediseñado en el Riu Cancun, desde la fachada hasta las habitaciones, pasando por el espectacular lobby y la zona de jardines que ahora cuenta con 3 piscinas "infinity".

La oferta de ocio y restauración también ha sido renovada. Empezando por el restaurante principal "Miramar", y siguiendo por el restaurante piscina que está dividido en dos secciones: "Coral", cerrada y climatizada, y "Turquesa", terraza que en las noches ofrece el menú del steakhouse. Además, el hotel cuenta con el japonés "Kawachi" y el nuevo restaurante italiano "La Toscana", así como sus cuatro bares y la popular discoteca Pachá.

EN The iconic Riu Cancun reopened its doors in August 2014 after a major facelift. Even before the renovation, it was one of RIU's most popular hotels in Mexico, but its new modern image and services have served to increase its appeal.

Located by the sea in the heart of the hotel district, this 24 h all-inclusive will surprise both existing customers and those staying for the first time. The Riu Cancun has been fully redesigned, from the outer walls through to the rooms, including the spectacular lobby and garden area, which now has three infinity pools.

The leisure and catering facilities have also been renovated, starting with the main restaurant, Miramar, and followed by the pool restaurant, which is divided into two sections: Coral, which is enclosed and heated, and Turquesa, an open-air terrace serving the steakhouse menu in the evenings. The hotel also has the Japanese restaurant, Kawachi, and a new Italian restaurant, La Toscana, as well as its four bars and the popular Pachá disco.

DE Das renommierte Riu Cancun beging im August 2014 nach einer umfassenden Renovierung seine Wiedereröffnung. War es bereits vor der Umgestaltung eines der bekanntesten RIU Hotels Mexikos, so wird es dank seines modernen Looks und der neu hinzugekommenen Dienstleistungen nun noch beliebter werden.

Das Hotel liegt direkt am Meer, im Herzen der Hotelzone. Es bietet den Service All Inclusive 24 h und überrascht nicht nur seine Stammgäste, sondern auch jene, die es zum ersten Mal besuchen. Das gesamte Riu Cancun erscheint im neuen Design, von der Fassade bis zu den Zimmern, über die spektakuläre Lobby und den Gartenbereich, der nun über drei Infinity Pools verfügt.

Auch das Freizeit- und das Gastronomieangebot wurde erneuert. Angefangen beim Hauptrestaurant „Miramar“, gefolgt vom Pool-Restaurant, das in zwei Bereiche unterteilt ist: den geschlossenen Bereich „Coral“ mit Klimaanlage und den Bereich „Turquesa“, eine Terrasse, auf der Sie abends aus der Speisekarte des Steakhouses wählen können. Außerdem gibt es das japanische Restaurant „Kawachi“ und das neue italienische Restaurant „La Toscana“ sowie vier Bars und die beliebte Diskothek „Pachá“.



UN NUEVO RIU PLAZA EN MIAMI

A NEW RIU PLAZA IN MIAMI // EIN NEUES RIU PLAZA IN MIAMI

Hotel Riu Plaza Miami Beach

Opening 2015

ES Miami acoge desde principios de 2015 un nuevo Plaza. El Hotel Riu Plaza Miami Beach abre sus puertas tras la remodelación del anterior Hotel Riu Florida Beach. El establecimiento ha sido renovado completamente para ofrecer los mejores servicios tanto a quien viaja por negocios como al que lo hace por placer.

La privilegiada localización del establecimiento es una de sus grandes bazas. Situado frente a la magnífica playa de Miami Beach, a unos minutos de Lincoln Road, el hotel es un punto de partida ideal para desplazarse a Downtown Miami o al distrito Art Déco.

EN From the start of 2015, Miami will be home to a new Plaza, with the Hotel Riu Plaza Miami Beach set to open its doors following the renovation of the existing Hotel Riu Florida Beach. The establishment has been fully renovated to offer the best possible service for both business and leisure travellers.

Located in front of the magnificent Miami Beach, a few minutes from Lincoln Road, one of the hotel's strongest draws is its privileged location, making it an ideal base for exploring downtown Miami or the Art Deco district.

DE In Miami gibt es ab Anfang 2015 ein neues Plaza. Das Hotel Riu Plaza Miami Beach eröffnet nach Umgestaltung des ehemaligen Hotels Riu Florida Beach. Das Haus wurde umfassend neu gestaltet, um sowohl Geschäftsreisenden als auch Touristen die besten Dienstleistungen bieten zu können.

Seine privilegierte Lage ist einer der großen Vorteile dieses Hotels. Es befindet sich am großartigen Strand von Miami Beach, nur wenige Minuten von der Lincoln Road entfernt, und ist somit ein idealer Ausgangspunkt, um Richtung Downtown Miami oder zum Art-Deco-Viertel aufzubrechen.

MIAMI / USA

ES Las nuevas instalaciones siguen la moderna y cosmopolita línea RIU Plaza e incluyen un restaurante con terraza con un variado buffet, un nuevo 'Capital Take Away' en el lobby con bocados y bebidas para llevar, y un nuevo snack-bar en la piscina así como una agradable zona Chill Out.

El Hotel ofrece acceso gratuito a internet wifi en todo el recinto, incluidas las habitaciones, que disponen de TV vía satélite, minibar y cafetera. El Riu Plaza Miami Beach presenta también un nuevo gimnasio con todo el equipamiento necesario para aquellos clientes que desean mantenerse en forma durante su estancia.

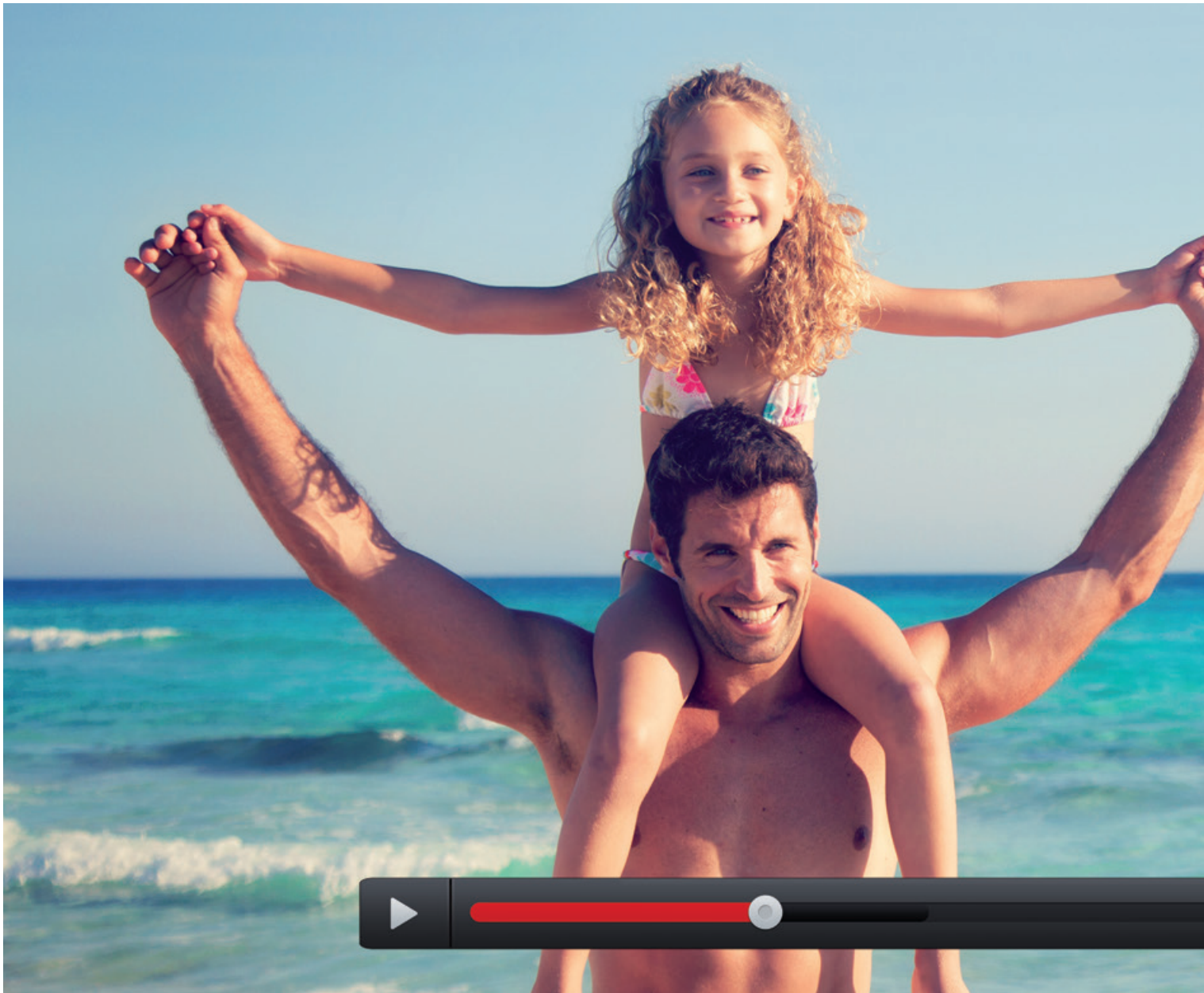
EN The hotel has been redesigned in line with the modern and cosmopolitan image of the RIU Plaza range, including a buffet restaurant with its own terrace, the new Capital Take Away in the lobby, selling sandwiches and drinks, and a new pool-side snack bar, together with a pleasant chill-out area.

Guests can enjoy free Wi-Fi throughout the hotel, with coverage extending to the rooms, which are equipped with satellite TV, mini-bar and coffee making facilities. The Riu Plaza Miami Beach also has a new gymnasium with all the equipment guests will need to keep in shape during their stay.

DE Die neue Anlage entspricht der modernen und kosmopolitischen Linie RIU Plaza. Sie verfügt über ein Restaurant mit Terrasse und einem vielseitigen Buffet, über ein neues 'Capital Take Away' in der Lobby mit Snacks und Getränken zum Mitnehmen, eine neue Snack-Bar am Pool und einen angenehmen Chill-out-Bereich.

Im gesamten Hotel gibt es kostenlosen WLAN-Zugang, auch in den Zimmern mit Satelliten-Fernsehen, Minibar und Kaffeebereiter. Das Riu Plaza Miami Beach bietet zudem einen neuen Fitnessraum, ausgestattet mit allem, was Gäste brauchen, die während ihres Aufenthalts in Form bleiben wollen.





DISCOVER THE THREE

Riu Palace Hotels, a unique experience at your fingertips.

Would you like to enjoy top-of-the-line services in a luxury hotel? Riu Palace hotels stand out for the exceptional, completely personalised service they offer guests. Enjoy a unique and privileged location right on the beach with magnificent value for money.



Riu entertainment, fun for the whole family.

Our entertainment staff works hard every day to make sure your holiday is an unforgettable one. At our hotels you can enjoy an entertainment programme like nowhere else, with guaranteed fun for all ages. Rest while your kids have fun and have a great time at our shows.

RIU, A UNIQUE EXPERIENCE
AND MORE THAN 100 HOTELS IN WHICH TO LIVE IT.



NEW RIU VIDEOS!



All Inclusive by RIU, a unique experience, with everything included.

The All Inclusive by RIU seal guarantees the best All Inclusive service. Discover the quality and variety of our delicious cuisine. And the best part: you don't have to worry about a thing, because it is all included!



RIU Hotels en el mundo

RIU HOTELS IN THE WORLD // RIU HOTELS WELTWEIT

ALEMANIA

BERLÍN

- Riu Plaza Berlin

ARUBA

PALM BEACH

- Riu Palace Aruba
- Riu Palace Antillas

BAHAMAS

PARADISE ISLAND

- Riu Palace Paradise Island

BULGARIA

GOLDEN SANDS

- Riu Dolce Vita ****

OBZOR

- Riu Helios Bay ****

PRAVETS

- Riu Pravets Resort ****

SUNNY BEACH

- Riu Helios ****
- ClubHotel Riu Helios Paradise ****

CABOVERDE

BOA VISTA

- ClubHotel Riu Karamboa *****
- Riu Touareg *****

SAL ISLAND

- ClubHotel Riu Funana *****
- ClubHotel Riu Garopa *****

COSTA RICA

GUANACASTE

- Riu Guanacaste *****
- Riu Palace Costa Rica

ESPAÑA

ANDALUCÍA

Chiclana

- ClubHotel Riu Chiclana ****

Nerja

- Riu Monica ****

Torremolinos

- Riu Costa Lago ****

Riu Belplaya ****

- Riu Nautilus ****

CATALUÑA

Olot

- Riu Olot ****

FORMENTERA

Playa Migjorn

- Riu La Mola ****

FUERTEVENTURA

Playa de Corralejo

- ClubHotel Riu Oliva Beach Resort
- Riu Palace Tres Islas

Playa de Jandía

- Hotel Calypso ****
- Riu Palace Jandia

GRAN CANARIA

Maspalomas

- ClubHotel Riu Gran Canaria ****
- Riu Palace Oasis
- Riu Palace Meloneras Resort

Playa de Amadores

- ClubHotel Riu Vistamar ****

Playa del Inglés

- Riu Palace Maspalomas
- Aparthotel Riu Flamingo ****
- Riu Don Miguel ***
- Riu Palmeras / Bung Riu Palmitos ****
- Riu Papayas ****

LANZAROTE

Playa de los Pocillos

- ClubHotel Riu Paraiso Lanzarote Resort ****

MALLORCA

Cala Domingos

- ClubHotel Riu Tropicana ***

Illetas

- Riu Bonanza Park ****
- Riu Palace Bonanza Playa

Playa de Palma

- Riu Bravo ****
- Riu Concordia ***
- Riu Festival ****
- Riu Playa Park ***
- Riu San Francisco ****

Porto Cristo

- ClubHotel Riu Romantica ***

TENERIFE

Costa Adeje

- Riu Arecas ****
- Riu Palace Tenerife

Playa Paraiso

- ClubHotel Riu Buena Vista ****
- Puerto de la Cruz
- Riu Garoe ****

ESTADOS UNIDOS

NEW YORK-MANHATTAN

- Riu Plaza New York Times Square

MIAMI - SOUTH BEACH

- Riu Plaza Miami Beach



JAMAICA

MONTEGO BAY

- Riu Montego Bay *****
- Riu Palace Jamaica

NEGRIL

- ClubHotel Riu Negril *****
- Riu Palace Tropical Bay

OCHO RIOS

- ClubHotel
- Riu Ocho Rios *****

MARRUECOS

AGADIR

- ClubHotel
- Riu Tikida Dunas ****
- Riu Palace Tikida Agadir
- Riu Tikida Beach ****

MARRAKECH

- ClubHotel
- Riu Tikida Palmeraie ****
- Riu Tikida Garden ****

MAURICIO

- Riu Coral ****
- Riu Le Morne ****
- Riu Creole ****

MÉXICO

CANCÚN

- Riu Cancun *****
- Riu Caribe ****
- Riu Palace Las Americas
- Riu Palace Peninsula

GUADALAJARA

- Riu Plaza Guadalajara

LOS CABOS

- Riu Palace Cabo San Lucas
- Riu Santa Fe *****

MAZATLÁN

- Riu Emerald Bay *****

PLAYA DEL CARMEN

- ClubHotel Riu Tequila *****
- Riu Lupita ****
- Riu Palace Mexico
- Riu Palace Riviera Maya
- Riu Playacar *****
- Riu Yucatan *****

RIVIERA NAYARIT

NUEVO VALLARTA

- ClubHotel Riu Jalisco *****
- Riu Palace Pacifico
- Riu Vallarta *****

PANAMÁ

CIUDAD DE PANAMÁ

- Riu Plaza Panama

COCLÉ

- Riu Playa Blanca *****

PORTUGAL

ALGARVE

PRAIA DA FALÉSIA

- ClubHotel Riu Guarana ****

MADEIRA

CANIÇO DE BAIXO

- Riu Palace Madeira

R. DOMINICANA

PUERTO PLATA

- ClubHotel
- Riu Bachata ****
- ClubHotel
- Riu Merengue *****

PUNTA CANA

- ClubHotel
- Riu Bambu *****
- Riu Naiboa ****
- Riu Palace Bavaro
- Riu Palace Macao
- Riu Palace Punta Cana

SAINT MARTIN

- Riu Palace St Martin

TÚNEZ

DJERBA

- ClubHotel
- Riu Palm Azur ****
- Riu Palace Royal Garden

HAMMAMET

- ClubHotel
- Riu Marco Polo ****
- Riu Palace Hammamet Marhaba
- Riu Palace Oceana Hammamet
- Riu Marillia ****

MAHDIA

- Riu El Mansour ****

PORT EL KANTAOUI

- ClubHotel
- Riu Bellevue Park ****
- Riu Palace Green Park
- Riu Imperial Marhaba *****

TURQUÍA

BELEK-ANTALYA

- Riu Kaya Palazzo *****
- Riu Kaya Belek *****

THE HOLIDAYS OF YOUR DREAMS
ARE AT RIU.COM



ALGARVE · ANDALUSIA · ARUBA · BAHAMAS · BULGARIA · CANARY ISLANDS · CAPE VERDE
COSTA RICA · CUBA · DOMINICAN REPUBLIC · FORMENTERA · JAMAICA · MADEIRA · MAJORCA
MAURITIUS · MEXICO · MIAMI · MOROCCO · PANAMA · SAINT MARTIN · TUNISIA · TURKEY



We're all about you